

PHILOLOGY

International scientific journal

№ 2 (20), 2019

Founder and publisher:
Publishing House «Scientific survey»

The journal is founded in 2016 (January)

Volgograd, 2019

UDC 8
LBC 72

PHILOLOGY

International scientific journal, № 2 (20), 2019

The journal is founded in 2016 (January)
ISSN 2414-4452

The journal is issued 6 times a year

The journal is registered by Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technology and Mass Communications.

Registration Certificate: III № ФС 77 – 62764, 18 August 2015

EDITORIAL STAFF:

Head editor: Musienko Sergey Aleksandrovich

Executive editor: Malysheva Zhanna Alexandrovna

Dmitrieva Elizaveta Igorevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department “Foreign languages - 5”

Ansimova Olga Konstantinovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Chair of Russian language

Atamanova Natalia Viktorovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Russian Language Department

Authors have responsibility for credibility of information set out in the articles.
Editorial opinion can be out of phase with opinion of the authors.

Address: Russia, Volgograd, Angarskaya St., 17 "G"
E-mail: sciphilology@mail.ru
Website: <http://sciphilology.ru/>

Founder and publisher: Publishing House «Scientific survey»

УДК 8
ББК 72

ФИЛОЛОГИЯ

Международный научный журнал, № 2 (20), 2019

Журнал основан в 2016 г. (январь)
ISSN 2414-4452

Журнал выходит 6 раз в год

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

**Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС 77 - 62764 от 18 августа 2015**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: Мусиенко Сергей Александрович
Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры "Ино-
странные языки - 5"

Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского
языка, Новосибирский государственный технический университет

Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского
языка

За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.
Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Адрес редакции: Россия, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г»
E-mail: sciphilology@mail.ru
Website: <http://sciphilology.ru/>

Учредитель и издатель: Издательство «Научное обозрение»

CONTENTS

Philological Sciences

- Karpova M.A.*
METHODOLOGY OF FORMATION OF FOREIGN
LANGUAGE SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF PUPILS 6
- Fedosyuk O.A.*
OH ANNA: A CANADIAN READING OF LEO TOLSTOY'S NOVEL ANNA KARENINA 12

Literary Studies

- Aghayeva N.*
ENGLISH LANGUAGE TEACHERS' OPINIONS
ON LITERATURE IN THE CURRICULUM AND ITS POTENTIAL WORTH..... 17

Journalism

- Andreyev A.V.*
NEWSPAPER TEXTS AS A MEANS OF FORMING
SOCIAL COMPETENCE IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSES 21
- Khrushcheva D.*
AUTHOR'S JOURNALISM IN RUSSIA IN THE ERA
OF DIGITAL MEDIA: FROM WEBLOGS TO MULTIMEDIA FORMATS 46

Linguistics

- Pulatova Z.A., Usmanova Z.I.*
USE OF HIGH TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH 52
- Seyidova N.R.*
WISHFUL THINKING AS AN ILLOCUTIONARY ACT
AND ITS COGNITIVE-DISCURSIVE VARIETIES 55
- Skvortsov I.V.*
THE SYSTEM OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION
IN THE LIGHT OF THE COMPETENCE APPROACH 59
- He Siyuan*
ON THE FUNCTION OF THE CONJUNCTION "A"
IN STRUCTURES WITH AUTOSEMANTIC CONNECTION "А ИНАЧЕ" 68

Germanic Languages

- Volkova V.Ya., Khrapchenkova I.I.*
THE LINGUISTIC ANALYSIS OF ICONONYM "THE INEXHAUSTIBLE CHALICE" 72

СОДЕРЖАНИЕ

Филологические науки

- Карпова М.А.*
МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ..... 6
- Федосюк О.А.*
О, АННА: КАНАДСКОЕ ПРОЧТЕНИЕ РОМАНА ЛЬВА ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» 12

Литературоведение

- Агаева Н.*
МНЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА О ЛИТЕРАТУРЕ
В УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ И ЕЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ..... 17

Журналистика

- Андреев А.В.*
ГАЗЕТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 21
- Хрущева Д.*
АВТОРСКАЯ ЖУРНАЛИСТИКА В РОССИИ
В ЭПОХУ ЦИФРОВЫХ СМИ: ОТ БЛОГОВ К МУЛЬТИМЕДИЙНЫМ ФОРМАТАМ..... 46

Языкознание

- Пулатова З.А., Усманова З.И.*
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 52
- Сеидова Н.Р.*
БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ КАК ИЛЛОКУТИВНЫЙ АКТ
И ЕГО КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ..... 55
- Скворцов И.В.*
СИСТЕМА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
В СВЕТЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА 59
- Хэ Сьюань*
О ФУНКЦИИ СОЮЗА «А» В СТРУКТУРАХ
С АВТОСЕМАНТИЧЕСКИМ СОЕДИНЕНИЕМ «А ИНАЧЕ» 68

Германские языки

- Волкова В.Я., Храпченкова И.И.*
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИКОНОНИМА «НЕУПИВАЕМАЯ ЧАША» 72

УДК 80

**МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ****М.А. Карпова**, магистрант
Кубанский государственный университет, Россия

***Аннотация.** В данной статье рассматривается методика формирования иноязычной социокультурной компетенции учащихся посредством различных средств. Дается определение понятию социокультурная компетенция. На примере учебника по изучению английского языка рассмотрены задания для формирования и развития социокультурной компетенции.*

***Ключевые слова:** социокультурная компетенция, английский язык, методика, учебный процесс, учебная деятельность.*

Одной из важных составляющих коммуникативной компетенции является социокультурная компетенция, помогающая взаимодействовать в современном поликультурном мире. Концепт социокультурной компетенции занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации, поскольку в социокультурном развитии учащихся осуществляется освоение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие у школьников способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Социокультурная компетенция включает три блока знаний: лингвострановедческие (знания лексических единиц с национально-культурной семантикой и умение применять их в ситуациях межкультурного общения), социально-психологические (предполагают владение национально-специфическими моделями поведения с использованием коммуникативной лексики, принятой в данной культуре), культурологические (знания социокультурного, историко-культурного, этнокультурного фона и умение использовать их для достижения взаимопонимания с носителями данной культуры). Социокультурная языковая компетенция – это социокультурные языковые знания, адекватно используемые в межкультурной коммуникации. Отсутствие навыков социокультурной компетенции значительно затрудняет коммуникацию.

Мы проанализировали учебник, используемый на уроках английского языка в 10 классе в общеобразовательной школе: В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова, И.П. Костина, О.В. Дуванова, Е.В. Кузнецова, Ю.Н. Балабардина – «English», 10-11 класс.

В каждом разделе данного учебника представлены разнообразные задания на формирование социокультурной компетенции учащихся.

В методике под заданием понимается единица учебного процесса, направленная на достижение учебной цели, которая определяет структуру самого задания и характеризуется заданной степенью распределения внимания между достижением языковых и речевых целей. В обучении иностранному языку на уровнях, стремящихся к выработке профессиональных компетенций, преимущество отдается заданиям как форме учебной деятельности. Упражнение как структурная единица методической организации материала уже, чем задание. Целью

упражнения может быть многократная рецепция и воспроизведение речевого действия с разным языковым наполнением, но всегда осознаваемым как необходимое условие успешной тренировки. В отличие от упражнений задания полноправно включаются и в организационные моменты занятия, и в объяснение учебного материала, и в педагогическую рефлексию. Задание может включать одновременно несколько упражнений (Скиэн 2000: 27).

В первом разделе **How Different the World Is** учащиеся знакомятся с географическими особенностями США, Великобритании, Австралии и России. Географические сведения об этих странах позволяют определить характер их влияния на образ жизни людей, особенности становления национального характера. Сравнение географического положения, образа жизни в англоязычных странах со своей страной способствует более глубокому осознанию учащимися родной культуры, пониманию особенностей образа жизни и причин возникновения стереотипов о людях англоязычных стран и своей страны, формированию чувства гордости за свою страну, родную культуру.

В учебнике предложены задания на формирование таких социокультурных умений, как умение оперировать знаниями, касающимися географических особенностей, политических реалий страны изучаемого языка, например:

– *How does the geographical position of Russia influence the life of the people?*

Учащиеся выполняют задания, которые способствуют пониманию содержания текстов лингвострановедческого характера, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в различных видах речевой деятельности.

Во втором разделе **Western Democracies. Are they democratic?** учащиеся знакомятся с двумя образцами западных демократий: британской (конституционная монархия и парламентская демократия) и американской (президентская / федеральная республика или конституционная демократия). Учащиеся также знакомятся с основами политического устройства России. При этом не ставится задача всеобъемлющего охвата всех сторон политического устройства этих стран, а делаются акценты на тех деталях, которые помогут школьникам понять суть демократического устройства государств. Старшеклассники изучают один из лучших образцов сатиры, отрывок из всемирно известной книги Джорджа Орвелла «Скотский хутор», впервые опубликованной в 1945 году, а также интересные факты, связанные с институтами власти в этих странах.

Можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции в старших классах:

– *What functions do the representatives of power perform?*

1. A. The queen votes on the bills.
B. The Queen signs the bills.
2. A. The Queen has mostly representative functions.
B. The Queen rules the country in fact.
3. A. The government represents the legislative branch of power.
B. The government represents the executive branch of power.
4. A. The Cabinet is responsible for government policies.
B. The Cabinet Ministers revise bills from Parliament.
5. A. Parliament represents the legislative branch of power.
B. Parliament represents the executive branch of power.
6. A. The House of Commons controls the government.
B. The government controls the House of Commons.
7. A. The House of Lords has the power to delay bills for one year.
B. The House of Lords opposes the decisions of the House of Commons.
8. A. The Cabinet coordinates the work of government departments.
B. The Cabinet makes laws.

– *The USA and British governmental systems have different features. What is different between them? Start with the ideas from the box and find the corresponding facts.*

Is the Prime Minister a Member of Parliament?
Who becomes Prime Minister?
Is the President separate from Congress?
Who becomes President?

– *Do the people elect the Prime Minister directly?*

– *Can you explain how the branches of power interact? Complete the scheme above.*

1. Who guarantees the basic rights of the people?
A. the President
B. the Chairman of the Government
2. Who elects the members of Federal Assembly?
A. the Federal Government
B. the People
3. Who appoints the Chairman of the Government?
A. the President
B. the Federal Assembly
4. Who approves the Chairman of the Government?
A. the Duma
B. the Constitutional Court
5. Who elects the President?
A. the Federal Assembly
B. the people
6. Who can dissolve the Duma?
A. the President
B. the Chairman of the Government
7. Who can declare laws unconstitutional?
A. the Supreme Court
B. the Constitutional Court
8. Who can veto laws passed by the Federal Assembly?
A. the President
B. the Chairman of the Government

В третьем разделе **What is hot with the young generation?** учащиеся получают знания о молодёжных течениях различных направлений, популярных среди молодёжи и оказывающих на неё влияние, современных музыкальных направлениях, обсуждают молодёжные течения, субкультуры популярные в России, учатся видеть сходства и различия между молодёжью своей страны и страны изучаемого языка, получают представление о музыкальных молодёжных фестивалях, об отношении различных слоев населения к молодёжным группам, организациям, их взглядам и убеждениям. В качестве аутентичного источника используется отрывок из произведения *Buddy's Song* современного английского автора Nigel Hinton, описание популярной субкультуры *Teddy Boys*.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Read the descriptions of different groups and members of groups, look at the pictures, and find the names of these subcultures below.*

Rocker, hippie, biker, hacker, mod, goth, skinhead, punk, raver

– *Below there is information about some music styles. Is there anything in the descriptions that can help you to identify the styles? Match the descriptions with the styles.*

Psychedelic or acid rock, reggae, punk rock, rock'n'roll, techno

В четвертом разделе **Is it easy to be young?** в социокультурном аспекте учащиеся

продолжают изучать жизнь своих зарубежных сверстников в Великобритании, США и Канаде. Они узнают о том, как социально-экономические, политические, личные права, провозглашенные Конвенцией ООН по правам детей, реализуются в этих странах, как подростки относятся к своим гражданским правам и обязанностям, какие проблемы у них возникают, как относятся взрослые к проблемам молодежи. Ученики знакомятся с особенностями межличностных отношений юношей и девушек в странах изучаемого языка, развивают умение извлекать культурологическую информацию из прочитанного текста, переводят высказывания зарубежных сверстников о проблемах молодежи, обсуждают особенности речевого этикета в странах изучаемого языка и требования соблюдения норм поведения с учетом национальных особенностей. Эта проблематика помогает сформировать у учащихся понятие гражданственности, что включает в себя не только знание своих прав, но и осознание своих обязанностей по отношению к окружающим, обществу, государству, воспитание гражданской ответственности за свое поведение и поступки.

Можно выделить следующие задания, направленные на осознание гражданской позиции и ответственности перед обществом:

– *Young people around the world have expressed different feelings and opinions about the Convention. What do they think about the rights proclaimed by the UN Convention? (listening / reading for detail)*

– *Look through the leaflet and find at what age young people in Britain can*

– *drive a car?*

– *leave school?*

– *join the army?*

– *buy alcohol?*

– *get married? (reading for specific information)*

В пятом разделе учебника **Is the system of social welfare fair?** учащиеся получают представление о системе социального обеспечения населения, о проблемах системы здравоохранения, об условиях жизни престарелых людей, безработных и ветеранов – инвалидов войны в Великобритании, США, некоторых европейских странах и России. Учащиеся рассматривают понятие «государство всеобщего благосостояния», а также различные точки зрения на возможности и закономерности существования таких государств, сравнивая системы социального обеспечения граждан в России и в стране изучаемого языка. Таким образом, у учащихся формируется мировоззрение, потребность и способность понимать чужие точки зрения на социальные и гуманитарные проблемы общества, развивается чувство патриотизма, уважительного отношения к пожилым людям, сострадания к безработным, бездомным, инвалидам.

В данном разделе учебника можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *What categories of citizens are entitled to social payments (listening / reading for specific information)*

– *What types of benefits are available to different categories of people in Britain?*

– *Write what you know about the medical systems in Britain, the USA and Russia. Get ready to compare them.*

В шестом разделе **What helps you to enjoy yourselves?** учащиеся получают информацию об истории развития кинематографа в Великобритании, США, Австралии и России; об известных актерах, режиссерах и продюсерах; американской системе классификации фильмов, а также об истории развития театрального искусства в Англии, ее великих актерах и театрах. Учащиеся слушают и читают отрывки из произведений британских писателей, газетные и журнальные статьи о кино. В процессе обсуждения сравнивают русские и зарубежные фильмы. У учащихся формируется уважительное отношение к чужому мнению, чужой культуре, более глубокое осознание своей культуры, развивается чувство сопричастности к мировой истории, к памятникам литературы и искусства, формируется потребность в приобщении

к мировой культуре, потребность понимать чужую точку зрения на социальные и гуманитарные проблемы, достигать согласия и сотрудничества при различиях во взглядах и убеждениях.

В этом разделе можно выделить следующие задания на развитие социокультурной компетенции:

– *There are some names from the film making industry that are known all over the world.*

What are these people famous for?

Charlie Chaplin, Walt Disney, Vivien Leigh, Clark Gable, Steven Spielberg, Eddie Murphy

– *What problems does the British film industry face?*

В седьмом разделе **Inventions that shook the world** учащиеся знакомятся с выдающимися изобретениями и изобретателями англо-говорящих стран, а также с достижениями, которые используются в повседневной жизни, узнают о великих изобретениях российских ученых, что способствует формированию у учащихся чувства гордости за достижения своих соотечественников.

В данном разделе учебника можно выделить следующие упражнения, направленные на развитие социокультурной компетенции:

– *Have a look at the pictures and labels and say what inventions have been made by the end of the 20th century. Which of them have become commonplace?*

– *What are some of these inventions? Who invented them and where?*

– *Listen to what British children would like to invent. Why do they need these things? Fill in the table. (listening for detail)*

Таким образом, можно сделать вывод о том, что проанализированный учебник содержит материалы страноведческого характера, которые позволяют обеспечить реализацию социокультурного компонента. Разнообразный культурологический материал учебника обеспечивает формирование социокультурной компетенции старшеклассников, предлагая информацию о культуре страны изучаемого языка, развивает умения учащихся представлять свою страну. Старшеклассники учатся строить речевое и неречевое поведение с учётом особенностей культуры страны изучаемого языка. Учебный материал представлен и отрабатывается в упражнениях, моделирующих ситуации реального повседневного применения языка. Тема каждого раздела рассматривается с разных позиций, что даёт возможность найти наиболее интересное индивидуальное задание для каждого учащегося. Предлагаемая в них тематика и лексика, отобранная в соответствии с возрастными особенностями учащихся, их интересами и потребностями, находит свое отражение в текстах лингвострановедческого и социокультурного характера. Тексты предоставляют сведения о географическом положении страны изучаемого языка, о политическом устройстве, о национальных особенностях характера британцев и т.д.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э.Г. Словарь методических терминов / Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин. – СПб.: Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Азнаурова, З.С. Нормы речевого общения, языковая и коммуникативная компетенция. Нормы человеческого общения: тез. докл. межвуз. науч. конф. / З.С. Азнаурова. – Горький: ГГПИИЯ, 1990. – 208 с.
3. Алпатов, В.М. Лингвострановедческие задачи / В.М. Алпатов. – М.: Просвещение, 1983. – 231 с.
4. Анашкина, И.Я. Язык и культура. Культурно-аксиологический подход / И.Я. Анашкина. – М.: Русский язык, 1994. – 120 с.
5. Андреева, Г.М. Социальная психология / Г.М. Андреева. – М.: МГУ, 1980. – 415 с.
6. Антипов, Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских. – Новосибирск: Наука, 1989. – 197 с.
7. Артемов, В.А. Психология обучения иностранным языкам / В.А. Артемов. – М.: Просвещение, 1969. – 279 с.
8. Астафурова, Т.Н. Лингводидактические основы обучения стратегии речевого поведения в межкультурной коммуникации. Материалы XI научной конференции проф.-препод. состава / Т.Н. Астафурова. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1994. – С. 337–342.
9. Астафурова, Т.Н. Стратегии коммуникативного поведения в профессионально-значимых ситуациях межкультурного общения (лингвистический и дидактический): автореф. дис. докт. пед. наук / Т.Н. Астафурова. – М., 1997. – 41 с.
10. Байденко, В.И. Компетенции: к освоению компетентностного подхода. Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе: проблемы, задачи, перспективы» / В.И. Байденко. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – С. 25–30.
11. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. – М.: Просвещение, 1965. – 227 с.

Материал поступил в редакцию 28.02.19

METHODOLOGY OF FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE SOCIO-CULTURAL COMPETENCE OF PUPILS

M.A. Karpova, Master's Degree Student
Kuban State University, Russia

Abstract. *This article discusses the method of formation of foreign language socio-cultural competence of students through various means. The definition of the concept of socio-cultural competence is given. Tasks for the formation and development of socio-cultural competence are considered on the example of a textbook for the study of the English language.*

Keywords: *social and cultural competence, English language, methodology, educational process, educational activity.*

UDC 821(71)

OH ANNA: A CANADIAN READING OF LEO TOLSTOY'S NOVEL ANNA KARENINA

O.A. Fedosyuk, Literary Critic, Translator,
the Russian Association for Canadian Studies Board Member
Moscow, Russia

Abstract. *Places Far from Ellesmere* (1990), the novel of the famous Canadian writer Aritha van Herk, is one of the few examples of addressing the Russian culture and literature in the contemporary English Canadian fiction. The last part of the novel entitled *Ellesmere, Woman as Island* largely discusses and argues over Leo Tolstoy's novel *Anna Karenina*. In our paper, we are trying to trace the way the basic Canadian values and gender presentations are revealed in the discourse. We also explore the role of the novel's Northern setting that adds another significant perspective to the Canadian reading of the great Russian novel.

Keywords: *Aritha van Herk, Places Far from Ellesmere, Leo Tolstoy, Anna Karenina, Canadian values, gender presentations, the North.*

"Oh Anna" – this is a refrain that recurs throughout the famous Canadian writer Aritha van Herk's novel *Places Far from Ellesmere* (1990).

Evidently, the Russian culture and literature are not very often addressed in contemporary English Canadian fiction. This is the reason why van Herk's novel presenting the Russian cultural and historical experience is especially valuable. The last part of the novel titled *Ellesmere, Woman as Island* mostly focuses on discussion of the 19th century Russia, its history and culture and, particularly, Leo Tolstoy's novel *Anna Karenina*.

When a foreign writer looks at Russia, its history and culture, he or she frequently discovers some new aspects of the phenomena and assesses them differently giving Russian readers a specific method of self-knowledge. At the same time, it is in these particular reading and emphasis that make some peculiarities of the author's mentality and his or her perception of the foreign culture more obvious. Reflecting on the dialogue between the Russian and European cultures throughout the history, the outstanding Russian philologist Yuri Lotman wrote: "... attitude to the Western world was one of the crucial issues of the Russian culture during the period before Peter I. It can be said that an alien civilization is perceived by the Russian culture as a kind of a mirror and a reference point, while interest in alien culture has traditionally meant a method of self-discovery" [3, p. 748].

Paraphrasing Yuri Lotman's statement, we argue that for Aritha van Herk the Russian culture and literature are a peculiar "mirror" and a way to identify her own culture and history.

In the present article, we are going to discourse some aspects of the Canadian reading of *Anna Karenina* that is interpreted by the author through the lens of the basic values of the contemporary Canadian society and representations of women's role, their personal freedom and dependence on male authority. We will also analyze the way the Far North, the setting of the last part of the novel, becomes the most important locus and the point of cultural and historical compatibility of the 19th century Canada and Russia.

ARITHA van HERK and her Novel *FAR FROM ELLESMERE*

Aritha van Herk (born in 1954) is a well-known English Canadian writer, essayist, literary critic, editor and university professor. She is the author of five novels and numerous essays translated

into many languages. Aritha van Herk has been a Fellow of the Royal Society of Canada since 1997, she is a member of the Alberta Order of Excellence, recipient of the Lt. Governor's Distinguished Artist Award and the Lorne Pierce Medal.

Although van Herk's fiction has been explored quite intensively by Canadian and European researchers, unfortunately, none of her books has been translated into Russian.

Far from Ellesmere (1990), the writer's fourth novel, is a typical postmodern narrative with a fragmented discourse, intertextuality and play on words. However, time is basically linear in the book due to the fact that the novel is largely autobiographical, even though the author distanced from autobiography using the second person singular "you".

According to "geografictione", a combination of geography and fiction, the genre the writer invented, the narrator, a nameless woman, goes back to her past and present. The first three parts narrate the places, which marked important stages in her life: the small town of Edberg where she was born and grew up; Edmonton, the capital of Alberta where she went to university; Calgary, the city where she is taking up residence. The last part of the novel is set on Ellesmere, Canada's third largest and northernmost island in the Arctic where the heroine and her boyfriend go on a short holiday.

A Male Coursea Very Male Course

Before starting her camping trip, the protagonist ponders what book to take with her as she needs "a thick, emphatic novel" [7, p.79]. She rejects the idea of reading a book by Marguerite Duras, Marian Engel or Thomas Wolfe because the book she wants should be associated with the North. Looking at her bookshelf, she notices Tolstoy's *Anna Karenina*, the book she read when she was taking the course *Masterpieces of Russian Literature* (in translation) at university about fifteen years ago. The course included *Eugene Onegin*, *The Diary of a Madman*, *The Nose*, *The Overcoat*, *A Hero of Our Time*, *Poor People*, *Notes from Underground*, *Crime and Punishment*, *Fathers and Sons*, *Childhood*, *The Cossacks*, *The Death of Ivan Ilyich*. Although Tolstoy's novel was not on the list, the heroine read it as well.

Apparently, studying at university, the protagonist also did a course in the Russian prerevolutionary history because while admitting that she doesn't know anything about Russia, she nevertheless mentions such momentous events and personalities as (to list only some of them) St. Vladimir, Striborg, the battle at the river Kalka, Ivan IV, the Raskol, Napoleonic war of 1812, Alexander Pushkin, etc.

However, it is not the list itself that is worth mentioning in the context of our discussion but the perspective from which Aritha van Herk looks at the Russian history and, in particular, at the 19th century Russian fiction. It is evident that this is a view through the gender lens.

After enlisting the masterpieces of the Russian classics, she notes: "A male course, now that you look at it, a very male course" [7, p. 81]. That is why, being a student she "invented the necessity to read" [7, p.81] *Anna Karenina* and get the image of a woman she was looking for. Maintaining that male writers dominated the 19th century literary scene, she called Dostoyevsky and Tolstoy "rampaging egos with their gambling and renunciations [7, p.80].

It should be noted that speaking about male domination in the context, the protagonist is right to a certain extent because the fame and the glory of the 19th century Russian fiction belong to the male writers she mentioned: Alexander Pushkin, Mikhail Lermontov, Nikolai Gogol, Fyodor Dostoyevsky, Leo Tolstoy (Anton Chekhov is absent on the list for some unknown reason). Undoubtedly, female writers were engaged in fiction at that time, but their names are only familiar to the specialists in this sphere. On the whole, the 19th century Russian culture was "masculine-oriented, and a woman as a creative personality was excluded from it" [4, p. 316].

Feminist Interpretation of Leo Tolstoy's Novel

"Oh Anna", "poor Anna" – these words are repeated in the last part of van Herk's novel. The heroine sincerely feels sorry for Anna as she is not free. Both the 19th Russian society with its

strict standard for marital and family relations and, according to the protagonist's opinion, Leo Tolstoy being a man and a writer having determinist views contributed to Anna's servitude. As a woman who lives in Canada in the late 20th century, the heroine believes that the main fault of the great Russian writer is depicting Anna's absence of freedom, her inability to break out of the confines of the conservative gender representations and social conventions. In his novel, Tolstoy sets his own rules and does not give Anna any choice, providing a hard ending for the book.

Possibly, Aritha van Herk does not accept the end of *Anna Karenina* because her own first three novels had an open ending. Danish researcher Rikke Liungmann concludes that this fact stresses "an important notion in van Herk's writing of presenting possibility rather than probability or reality" [6, p. 30]. At the same time, we should take into consideration the fact that when Leo Tolstoy was writing his novel in the second part of the 1870s, neither Russian, nor European writers used such postmodern technique as an open ending.

The quest for freedoms of conscience, religion, thought, belief, expression, etc. is a characteristic Canadian attitude, and it is fully manifested in van Herk's novel. To make Anna free is the idea that is refrained in the last part of the book: "You must free her from the constraints of the novel she has been imprisoned in, shake her loose from the pages of her own story so that she can float over the landscape here in this landscape of a woman ..." [7, p. 131]. Evidently, the protagonist interprets Anna's image from an obvious feminist perspective: "Anna written as a victim, trapped by convention's implacable refusals, a woman who gives everything for love, destroys herself and everyone around her" [7, p. 122]. In other words, Anna is pressed by the standards of the 19th century Russian society, the standards of marital and family relations, woman's role, a woman's submission to the ideal of the patriarchal family. However, in the late 20th century Canada, the views on relationships between woman and man changed drastically, woman's roles became more versatile, and a woman's self-worth gained recognition.

Needless to say, Aritha van Herk knows Tolstoy's novel and some critical works about it quite well, but the cultural and historical context in which the novel was written and its message mostly escape her. Not only did Leo Tolstoy state a woman's servitude, he also captured the process of "breaking up the family unit, or to be more exact, breaking up noble families and social structure" [1, p. 21]. Italian Russianist Maria Zalambani in her article "The Institution of Marriage in *Anna Karenina*" proves convincingly that the novel tackles "the decay of bonds of marriage and masculine power reduction, it tentatively addresses emergence of new relations between the sexes" [2]. Zalambani also notices right that "Anna violates common behavioral norms, asserting in this way new moral based on feelings" [2].

Interestingly, as professor of Carlton university Gurli Woods puts it, the island of Ellesmere itself is portrayed as "a female space, a universe" [8, p. 118] in the novel. Fredrick Brogger, professor emeritus of university of Tromsø, also notes that for Aritha van Herk "paradox is her main means of attempting to wriggle free from, or at least resist, the enormous accumulation of a masculine, Eurocentric discourse about the Arctic" [5, p. 41-42].

The Far Northern Setting as Another Perspective on *Anna Karenina*

The last part of van Herk's novel begins with the words: "Anna Karenina should have escaped to Ellesmere [7, p. 77]. It was no accident that specifying the genre of her novel as geografictione, i.e. the combination of geography and fiction, the author chose the Far North as a setting for its final part. The Canadian Arctic has a meaningful image in it.

First of all, the island of Ellesmere is presented in the novel as a tabula rasa, a kind of absolute zero, pure nature, an unpolluted area, a territory free of society and its conventions: "Ellesmere is absence, a hesitation where you can pretend there are no telephones in the world, no newspapers, no banks, no books. You are only a body, here in this Arctic desert, this fecund island... This fragile world far tougher than you are ..." [7, p. 77-78].

As Gurli Woods wrote in the article mentioned above, in her previous novels, Aritha van Herk also pursued the idea of her heroines' escaping "conventional society and old-fashioned /

conventional thinking about women” [8, p. 118], but “it is in her novel *Far from Ellesmere* ... that she fully develops the notion” [8, p. 118].

The island gives the heroine an incomparable and typical Canadian feeling of the union with nature that is impossible to have in urban civilization: ”This is pleasure: escape, water, wind, air, rocks, the lake still frozen in the distance behind you, the potential of glacial ice and snow, of always reading an eternal book, of Anna reading this book you are in, the book of the north ... this female desert island and its secret reasons and desires”[7, p.130].

Probably, this is the reason why a complicated search for home that the protagonist carried out through Edberg, Edmonton and Calgary metaphorically finishes on Ellesmere.

Another interesting point in this quotation is the fact that Tolstoy’s novel is viewed as the book of the north. Moreover, Russia in van Herk’s novel is perceived as a northern country, and the Far North as a place that is geographically the closest to Russia in Canada. The fact produces a lot of reflection on historical and cultural experience of both countries with a special focus on Canada. Discussing Anna’s fate, the life of the 19th century Russian society and, if we take it broader, the Russian empire, the protagonist draws a parallel with the British Empire and other countries which developed Canadian northern territories. Numerous geographical names in the Canadian North that the heroine recalls are connected with the colonial period, and they become a symbol of coloniality in this context.

It should be reminded that Canadian northern or colonial territories were mapped and developed by British and Norwegian navigators and travelers, their names were given to rivers, straits, lakes and mountains of the Canadian North. The protagonist often mentions Resolute Bay, Lancaster Sound, Barrow strait, Wellington Channel, Cornwallis and Devon Islands, Princess Margaret Range, Axel Heiberg Island and some other names.

Clearly, Canadians do not easily accept their colonial experience in the late 20th century, and many geographical names that appeared a hundred years ago do not carry any information for them and cause annoyance. The protagonist’s reaction is especially bad when she comes across the names given in honour of the people who did not take part in northern expeditions. For example, British navigator, oceanographer and explorer of Western Africa Sir George Nares led an expedition in the Arctic in 1875-1876 just when Leo Tolstoy was writing *Anna Karenina*. The heroine is outraged by the fact that although Nares explored Ellesmere Island, it was called in honour of Earl of Ellesmere who did not have direct relevance to the development of the North. She has the same reaction thinking about Axel Heiberg Island that bears the name of the Norwegian magnate who sponsored Otto Sverdrup’s expedition.

Conclusion

To sum up, we would like to say that interpreting the 19th century Russian culture and literature, Aritha van Herk emphasizes a masculine-oriented trend and male domination in the fiction of the period. The protagonist of the Canadian novel looks at *Anna Karenina* through the lens of such Canadian values as freedom, equality and respect for human rights. On the basis of her feminist beliefs, the protagonist evaluates Anna as a victim of social conventions, constraints and the family patriarchal ideal of a woman’s submission, hence the heroine encourages to free Anna. Furthermore, she blames Leo Tolstoy for excessive determination of the novel’s ending, which runs counter to postmodern esthetics the Canadian author adheres to.

Choosing the Far North as a setting for the last part of the novel, Aritha van Herk has created a meaningful image of the Canadian Arctic. The image presupposes the fact that pure nature is contrasted with society and its conventions, and there is no place for old-fashioned thinking about women and male domination. At the same time, Tolstoy’s novel and geographical proximity of the Far North to Russia help the heroine to start discussing the historical and cultural experience of both Russia and Canada, including the colonial development of Canadian northern territories.

REFERENCES

1. Бабаев, Э. Роман широкого дыхания // Л.Н. Толстой. Анна Каренина / Э. Бабаев. – Москва: Издательство «Э», 2016. – С. 7–24.
2. Заламбани, М. Институт брака в романе «Анна Каренина» / М. Заламбани // Новое литературное обозрение. – 2011. – № 112. – Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/nlo/2011/112/z12.html> (дата обращения 04.02.2019)
3. Лотман, Ю.М. Современность между Востоком и Западом / История и типология русской культуры / Ю.М. Лотман. – Спб.: Искусство – Санкт-Петербург, 2002. – С. 744–751.
4. Сварчевская, Т. Образ героини-провинциалки в творчестве А.Я. Марченко // Конструкты национальной идентичности в русской культуре XVIII-XIX веков: Материалы конференции, апрель 2008 г., Тверь / под ред. Р. Нойхель, Ф. Карл, Э. Шоре / Т. Сварчевская. – М.: РГГУ, 2010. – С. 315–328.
5. Brogger F. The Paradoxical Discourse of Language and Silence in Some Contemporary North-American Texts on the Arctic <http://munin.uit.no> (accessed September 14, 2018)
6. Ljungmann R. Decoding Aritha van Herk's Heroines: A Reading of Judith, The Tent Peg and No Fixed Address // Canada Bound. Essays in Honour of Jorn Carlsen on the Occasion of his Retirement. Ed. by Robert Chr. Thomsen and A.K. Elisabeth Lautidsen. Nordic Association for Canadian Studies Text Series. – 2002. – Vol. 18. – P. 25–31.
7. van Herk A. Places Far from Ellesmere. Red Deer College Press, 1995 – 143 p.
8. Woods G. The Space in the Margins: Suzanne Brogger's "No-Man's Land", Kristjana Gunnars' The Substance of Forgetting, and Aritha van Herk's Places Far from Ellesmere // Transcultural Travels. Essays in Canadian Literature and Society/ Ed. by Mari Peepre-Bordessa / The Nordic Association for Canadian Studies Text Series. Lund, 1994. – Volume 11. – P. 111–124.

Материал поступил в редакцию 05.02.19

О, АННА: КАНАДСКОЕ ПРОЧТЕНИЕ РОМАНА ЛЬВА ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»

О.А. Федосюк, литературный критик, переводчик,
член правления Российского общества изучения Канады
Москва, Россия

***Аннотация.** Статья посвящена анализу романа известной писательницы Ариеты ван Херк «Далеко от Элсмira» (1990) – одному из немногих примеров обращения к русской культуре и литературе в современной англоязычной прозе Канады. В центре последней части романа, озаглавленной «Элсмир, женщина как остров», роман Толстого «Анна Каренина» и полемика с ним. В статье анализируются особенности дискурса, который ведётся героиней на основе базовых канадских ценностей и гендерных представлений, а также роль северного антуража, являющегося еще одним немаловажным аспектом канадского прочтения великого русского романа.*

***Ключевые слова:** Ариета ван Херк, «Далеко от Элсмira», Лев Толстой, «Анна Каренина», канадские ценности, гендерные представления, Север.*

UDC 80

**ENGLISH LANGUAGE TEACHERS' OPINIONS ON LITERATURE
IN THE CURRICULUM AND ITS POTENTIAL WORTH****N. Aghayeva**

Azerbaijan University of Architecture and Construction, Azerbaijan

Abstract. *Foreign language teachers use literary texts in their classrooms for their potential practical uses among which the existence of their enriched lexis is the leading one. Still, much research is needed to map and develop literature teaching in foreign language classrooms in Azerbaijan. In this study, views of prospective English language teachers on literature and its place in their teacher education curriculum are studied. Eighty-four second and third year prospective teachers of English participated in this study. A five-point scale including 24 questions was developed and the reliability of the scale was found to be. The findings indicated that 78 % of the prospective teachers have positive feelings about literature courses in their teacher education programs. In terms of the genres, although accepting the novel and short story as important genres, majority of them do not think that poetry is an important genre that can be used in EFL classrooms. Although most of the participants believe that literature courses help learning about the target culture while developing students' lexis, in terms of language skills, they do not fully agree that speaking can be developed by means of literature.*

Keywords: *foreign language, literature teaching, education curriculum, education programs.*

Introduction

In Azerbaijan, research on literature teaching in foreign language classrooms seems to have started in 1990s with the appearance of position-based articles rather than data-based studies, which would assess the effect of literature teaching on learning a foreign language. Ertugrul (1995) stated that advanced learners of English always enjoy good literature although they may not understand literary texts completely. As she further explored, students need to develop their literary competence in order to understand symbolic meanings found in literary works. From another corner, it has been articulated that poetry contributes to students' learning of rhythm and sound system (Çubukçu, 2001a; Hiúmanoglu, 2005) while motivating students as learners (Ertugrul, 1995). In 1990s, despite such research that supported the use of literature in EFL classrooms, newer curricula decreased the weekly load of literature courses, which, as Turker (1995) stated, should have been accepted as an important part of curricula at all levels of instruction. Akyel (1995) argued that despite the fact that poetry contains valuable language for EFL students, teachers do not seem to be interested in using poetry in their classrooms largely because of not having adequate knowledge of the language of poetry.

Genres and genre identification are necessary for EFL teachers who would use literature in their classrooms because of the potential practical uses of each genre, which separates it from the others. As Ertugrul (1995) specifies, although short stories are brief and time saving while being economical in language and imagery, poetry is characterized by strong imagery and by containing

stress and rhythm. As she further articulates, drama can be very useful because of the fact that it includes dialogues that are the building blocks of everyday conversational language. Although she argues that length of novels is a major concern in their applicability, it can be claimed that novels can be used for outside the class reading often, called “breath reading” or “extensive reading” both of which aim that students read as many books as possible within their lifetime.

Previous research on fourth year prospective English language teachers’ relationship with literature shows that almost all prospective teachers think that literature courses are a necessary component of their English language teacher education curriculum (Arikan, 2005). Although not particularly used in Azeri EFL contexts, newer approaches to teaching and learning with literature in Azerbaijan has also been mentioned as a potentially important source that may enhance language learning. Çubukçu (2001b), Ünlü (2002) and Arikan (2008), for example, call for making use of literary theory as an alternative to language-based approaches to teaching literature. Furthermore, Kartal and Arikan (2010) and Arikan (2008) propose that computer technology such as the Internet should be used in the teaching of literature along with traditional classroom-based activities. Similarly, Arikan (2008) infers from the data he studied that using computer technology in the learning of American and British literatures has many advantages mainly because the students are interested in working with the tools provided by the virtual world.

Before mentioned studies produced in Azerbaijan show that much research is needed to map and develop literature teaching in foreign language classrooms. In this study, in order to find out the views of prospective English language teachers on literature and its place in their teacher education curriculum, the following research questions were set:

1. What are prospective ELT teachers’ views on literature?
2. What are their views on literature courses in teacher education curriculum?
3. What are their views on using literature in English language classes at all levels?

Methodology

A total number of 84 participants participated in the study all of whom were second and third year prospective teachers of English. A statistical package was used to calculate the frequencies, percentages, mean scores, standard errors and standard deviations. The scale was a five point Likert-type scale including 24 questions that were prepared by the researchers. The internal reliability of the scale was calculated and it was found to be. While analyzing the data, “strongly agree” and “agree” statements and “strongly disagree” and “disagree statements” were grouped and calculated together and mean scores, standard errors and standard deviations were used to find answers to the research questions set.

Findings

In terms of the attitudes towards literature, the findings indicate that 78 % of the prospective teachers have positive feelings and only 27.5 % believe that literature studies are boring. Almost 54 % of the participants think that literature is a free time activity, 45 % of them have difficulty in understanding literature. Despite the participants' evaluation of finding literature difficult, 74.7 % claim that they learn the target culture better with literature.

Findings show that knowing basic literary genres such as poetry, novel drama and short story is important for learners (85.7 %). This positive evaluation is also reflected in respondents' answers to the necessity of literature courses. Likewise, the majority of the respondents find literature courses necessary in ELT classes (92.3 %). Seventy-seven percent of them claim that they will use novels in their future ELT classes.

The proposition about the best genre in an ELT classroom indicates that 63.7 % of the participants will use novels in their future EFL classrooms. On the other hand, only 23.1 % believe that they will use novels in their future EFL classrooms. When asked if they would add many compulsory courses to the curriculum, 56.1 % of the prospective teachers agreed with the idea and 50.6 % of them claimed that linguistic courses were more necessary for a future ELT teacher.

Discussion

Students, overwhelmingly, support the view that literature courses in an ELT classroom is

beneficial both in skills and grammar teaching. Thus, literature courses in ELT classrooms must be taken seriously and should be given a special place in teacher education curricula. Hence, our results support the view that incorporating literature into a foreign language-teaching program is a powerful source for reflecting the sociolinguistic aspects of the target language (Hiúmanolu, 2005).

Our results indicate that literature in ELT classes help prospective teachers improve their personalities while educating them as whole persons. As well as its academic appropriateness, it also helps personality growth of the students. Our findings reveal that in terms of culture teaching, a great majority of participants believe that literature is a beneficial tool to learn about the target culture. Literature can act as a powerful change agent by developing pupils' intercultural awareness while at the same time nurturing empathy, a tolerance for diversity, and emotional intelligence (Ghosn, 2002, p. 172).

It is the prospective teachers' belief that they will make use of the literary genres in their future ELT classes. As it was rated as a more appropriate genre, short story can be used in ELT classes more often. The findings verify that short story reading is simpler and less complex than other literary genres and for this reason the level of difficulty of literary texts should be taken into consideration while choosing the text to be used in the classroom. The results suggest that the participants find the contents of the poetry to be more difficult. As young learners lose interest very quickly and they are less able to keep their motivation high compared to adult learners, teachers may design some simple activities using literature to use for their young learners (Cameron, 2001).

As the data suggests, these prospective teachers want to have more compulsory literature courses in their curriculum. These results show that the curriculum in ELT departments requires to be examined and arranged according to the needs of the prospective teachers. Our findings further reveal that prospective teachers have positive feelings towards literature and it is easier to teach the target language with the use of literature in their future classes. Results also indicate that using literature in ELT classes is considered to be a highly motivating material for learners. Current literature also supports this in that literature exposes students to complex themes and unexpected uses of language (Lazar, G., 2004).

REFERENCES

1. Akyel, A. (1995). Stylistic Analysis of Poetry: A perspective from an initial training course in TEFL. *TESL Canada Journal*, 13(1), 63-73.
2. Arikan, A. (2005). An evaluation of literature component of Hacettepe University English language teaching department. *Hacettepe University Journal of Education*, 29, 40-49.
3. Cameron, L. (2001). *Teaching languages to young learners*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Çubukçu, F. (2001a). Teaching literature through literary approaches. *Buca Eitim Fakültesi Dergisi*, 14, 98-107
5. Ertugrul, G. (1995). The importance of literature in English language teaching. *Dokuz Eylül Üniversitesi Egitim Fakültesi Egitim Bilimleri Dergisi*, 7, 1-19.
6. Ghosn, I. K. (2002). Four good reasons to use literature in primary school ELT. *ELT Journal*. 56(2), 172-179.
7. Hiúmanoglu, M. (2005). Teaching English through literature. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 1(1), 53-66.
8. Kartal, E., & Arikan, A. (2010). A recommendation for a new Internet-based environment for studying literature. *US-China Education Review*, 7(7), 93-100.
9. Lazar, G. (2004). *Literature and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Türker, F. (1998). Using short fiction in ELT in prep classes. *The second INGED- Gazi International ELT: Meeting Conference the Challenges of Skills Teaching: Classroom Applications* (pp. 102-130). Ankara: Safak.
11. Ünlü, A. (2002). Kisa öykü öğretiminde psikanalitik yaklaşımlar: "A rose for Emily", *Dil Dergisi*, 123, 72-86.

МНЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА О ЛИТЕРАТУРЕ В УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ И ЕЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ

Н. Агаева

Азербайджанский университет архитектуры и строительства, Азербайджан

***Аннотация.** Преподаватели иностранных языков используют литературные тексты в своих классах для потенциального практического использования, среди которых ведущим фактором является наличие обогащённой лексики. Тем не менее, для развития преподавания литературы на иностранном языке в Азербайджане необходимо провести много исследований. В этом исследовании изучаются взгляды будущих учителей английского языка на литературу и ее место в их учебной программе. В исследовании приняли участие 84 будущих преподавателя английского языка второго и третьего курсов. Была разработана пятибалльная шкала, включающая 24 вопроса, и была установлена надёжность шкалы. Результаты исследования показали, что 78 % будущих учителей положительно относятся к курсам литературы в своих педагогических программах. С точки зрения жанров, хотя и принимая роман и рассказ как важные жанры, большинство из них не считают, что поэзия является важным жанром, который может использоваться на занятиях английским языком как иностранным. Хотя большинство участников считают, что курсы литературы помогают изучать целевую культуру при развитии лексики студентов, с точки зрения языковых навыков они не полностью согласны с тем, что разговор может быть развит с помощью литературы.*

***Ключевые слова:** иностранный язык, преподавание литературы, учебный план, образовательные программы.*

УДК 80

ГАЗЕТНЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

А.В. Андреев, магистрант
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия

***Аннотация.** В данной статье рассматривается газетный текст как средство формирования социокультурной компетенции. Приведены различные типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся. Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решать учебные задачи.*

***Ключевые слова:** газетный текст, современная журналистика, английский язык, социокультурная компетенция.*

Язык газеты представляет собой одну из распространенных форм бытования языка. Использование газетного материала позволяет познакомить учащихся с современными процессами, происходящими в обществе, особенностями менталитета, культуры и жизни социума. Газетный текст содержит большое количество новой современной лексики, фразеологизмов, идиом, отражает динамику развития языка, новые языковые формы, представляет богатство стилей современного иностранного языка.

Обучение на основе газетного материала имеет следующие цели:

- 1) научить читать статьи в оригинале (т.е. аутентичные), осуществляя разные виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- 2) научить обсуждать общественно-политические темы и проблемы;
- 3) научить высказывать свое отношение к прочитанному;
- 4) совершенствовать слухо-произносительные, лексические, грамматические навыки;
- 5) реализовать межпредметные связи, повышать уровень общей культуры и образованности студентов, расширять их кругозор.

В соответствии с Новым Государственным стандартом (2004 г.) цель изучения иностранного языка определяется следующим образом: «Изучение иностранного языка в основной школе направлено на развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной компетенций. ...Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям стран изучаемого иностранного языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения».

Рассмотрим типы и виды упражнений, направленных на формирование социокультурной компетенции учащихся. На современном этапе развития методической науки утвердилась типология упражнений, включающая:

- языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
- условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;
- речевые (коммуникативные) упражнения (Шатилов 1986: 91).

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики. При обучении социокультурному аспекту данный тип упражнений можно квалифицировать как упражнения, целью которых является тренировка в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Условно-речевые или условно-коммуникативные упражнения позволяют осуществлять тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью выполнения данного типа упражнений является формирование социокультурных умений: адекватного понимания и употребления языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений понимать грамматические и фонетические особенности британского и американского вариантов языка, умений адекватного интерпретирования и реагирования на вербальное и невербальное поведение.

Речевые (коммуникативные) упражнения направлены на совершенствование социокультурных навыков и развитие умений и могут быть разделены на:

- речевые упражнения с развернутой опорой:

Пример: You are going to Brighton on holiday with you family. You want to reserve a room. You phone the receptionist at the hotel to ask if they have any vacancies.

Do you have any vacancies?

I'd like to book / reserve a single/ double room/ a suite/ a twin-bedded room.

I'd like a room with a sea view/ a telephone/ a bath...

What are your rates for a double room? How much is bed and breakfast? Is breakfast included?

- речевые упражнения с редуцированной опорой:

Пример: You are in the ticket office at the station. One of you would like to buy a ticket to Manchester, the other is a ticket office clerk. Act the dialogue? Use the words and expressions.

Single/ return/ a day return/ season ticket

Through train/ fast train/ direct train

First/ second class carriage/ sleeping car

Platform 2

Smoker/non-smoker

What time is the next train to...?

- речевые упражнения без опоры:

Пример: Work in pairs and discuss whether while in the UK you should arrive early, on time, or late at the following events:

- Business meeting

- School examination

- Concert

- Date

- Job interview...

Answer the following questions:

What have you learnt about the concept of time in the UK? (In the UK people are expected to arrive either early or on time).

Is the concept of the time in Russia different from the British one?

Система упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции, должна включать языковые, условно-речевые и речевые упражнения, а также учитывать психологические и возрастные особенности учащихся.

Использование современных газетных статей в качестве дополнительного учебного материала на занятиях английского языка помогает удачно решить несколько учебных задач. Во-первых, газетные материалы, посвященные таким темам как, «политика», «школа», «технологический прогресс» «культура» способствуют освещению современных тенденций в британском / американском обществе, выявлению вопросов, волнующих представителей данных лингвокультур, раскрытию существующих стереотипов и новых веяний. Во-вторых, как правило, статьи ориентированы на дискуссионные вопросы, которые помогут организовать обсуждение и мотивировать формулирование и выражение собственного мнения. В-третьих, газетные публикации содержат не только современные лексические единицы по заданной тематике (вопросы политики, школьной жизни, культуры и современных технологий), но и устойчивые сочетания, фразеологические и идиоматические выражения, которые точно передают достаточно сложные концепты.

Газетные статьи представляют большую сложность для учащихся, поскольку характеризуются большим количеством политической лексики, фразеологизмов, аббревиатур, газетных штампов, клише, разнообразием тематики. Определенную трудность для восприятия представляют интернационализмы, особенно те из них, объем значения которых не совпадает с соответствующими понятиями в родном языке. Публикации различаются по жанрам и имеют, как правило, рекламные и эмоционально-апеллятивные заголовки, сложные для перевода.

Выделяют следующие жанры текстов: информацию, корреспонденцию, комментарий, интервью. Информация – представляет собой краткие сведения о факте, событии, явлении, отражая жизнь страны и зарубежья в официальной хронике. Корреспонденция – это аргументированное описание, анализ и обобщение фактов, объединенных тематически. Комментарий отличается от других жанров функциональным назначением, поскольку его основная коммуникативная цель – интерпретация и разъяснение сущности и значения актуального события, факта, явления. Интервью отличается от других жанров по форме и содержанию и предоставляет богатый и полезный материал для обучения чтению благодаря его структурно-композиционной логичности и стройности, простоте и оригинальности языковых средств, особенностям живого разговорного языка, зафиксированного письменно, что придает динамизм тексту и стимулирует стремление читать его.

При работе с газетой с большой вероятностью возможно решение тех задач, которые стоят перед старшеклассниками в области чтения, а именно: увеличение оперативной единицы восприятия текста, успешное восприятие текста с однократного предъявления, развитие скорости чтения, формирование умения догадываться о значении неизвестных единиц, выделять существенное и «игнорировать» неизвестное, если оно мешает пониманию целого (Костюкова 2006: 42).

Работу с газетой необходимо проводить на уровне подготовленной речи, учителю необходимо обеспечить речевое взаимодействие учащихся и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Данная работа предполагает пять этапов:

- чтение и перевод заголовков статей газеты;
- чтение и перевод подписей, текста под фотоматериалами, карикатурами и прочими невербальными частями;
- краткое изложение содержания газетной статьи на русском или иностранном языке (в зависимости от уровня подготовленности учащихся);
- краткий обзор ряда статей, тематически связанных;
- краткий обзор всего номера газеты в целом.

Первый этап.

Приступая непосредственно к работе с газетным материалом необходимо обратить внимание учащихся на функцию, которую выполняют заголовки, на их многообразие. Заголовки газетной статьи является своеобразным ключом к пониманию содержания статьи. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовки привлекает внимание читателя и вызывает его интерес.

В процессе первого этапа работы с газетой учащиеся должны опираться на:

- знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в России и за рубежом;
- языковую догадку;
- понимание лексико-грамматической структуры словосочетания;
- знание интернациональных слов;
- созвучие с родным языком.

Для работы с газетой *на первом этапе* можно использовать такие упражнения, как:

- найти знакомые слова и выражения в заголовке;
- найти знакомые элементы английских пословиц или поговорок;
- расшифровать знакомые сокращения в заголовках;
- найти знакомые географические названия, имена собственные в заголовках;
- по названию заголовка попытаться догадаться о содержании статьи;
- озаглавить какое-либо сообщение, информацию, статью;
- заголовок включает в себя информацию в сжатой форме. Представить заголовок в развернутом виде;
 - из предложенных повествовательных предложений составить заголовки, содержащие информацию в сжатой форме;
 - соотнести заголовок с фотографией к статье;
 - по фотографиям из статьи озаглавить ее и попытаться догадаться о ее содержании.

Второй этап.

При работе над переводом подписей под фотоматериалами и политическими карикатурами старшеклассники опираются на языковую догадку, возможности применения которой расширяются за счет большей наглядности материала. Газетная иллюстрация содержит новейшую информацию, освещает наиболее актуальные текущие события. Эта особенность невербальной части креолизованного текста позволяет учесть возрастные особенности старшеклассников и приблизить обучение к их интеллектуальным запросам. Газетные иллюстрации разнообразны по тематике, отражают все стороны жизни, знакомят учащихся с современным английским языком, используемым для надписей, лозунгов, плакатов, транспарантов на снимках, фиксирующих забастовки, демонстрации, марши мира и т.п. Подборки газетных иллюстраций могут послужить раздаточным материалом. Иллюстрации и тексты к ним находят широкое применение при работе над лексическими единицами, при изучении грамматических явлений, при обучении чтению, развитии навыков и умений в устной речи.

Для работы с газетой *на втором этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитать и перевести географические названия;
- найти в подписях под фотоматериалами наиболее употребительные газетные выражения и клише;
- найти эквиваленты словосочетаний и газетных клише (они даются на русском языке);
- найти в тексте слова, о значении которых можно догадаться по контексту;
- найти в тексте слова, напоминающие по звучанию и написанию русские;
- указать, в каком значении употребляются подчеркнутые слова в тексте (в прямом или переносном);
- найти слова и словосочетания, которые являются ключевыми в данном тексте;
- угадать кто / что изображен / о на фотографии (рисунке, карикатуре);
- угадать, какому событию в нашей стране или за рубежом посвящена фотография (рисунок, карикатура);
- прочитать и перевести подпись под фотографией (рисунком, карикатурой).

Третий этап.

Наиболее удобным учебным материалом для работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и др. корреспонденции информационного

характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что является очень важным на данном этапе. Газетные тексты должны содержать минимум незнакомых слов, содержащаяся в них информация должна быть известна учащимся из сообщений российских газет, радио или телевидения.

При чтении информационного материала учитель просит учащихся выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания, отрабатывая при этом произношение имен собственных, географических названий и других трудных слов. После того как газетная заметка прочитана, учащиеся кратко излагают ее содержание сначала на русском, либо сразу на английском языке. Затем можно попросить учащихся передать содержание статьи более подробно, с деталями.

Для работы с газетой *на третьем этапе* можно использовать следующие упражнения:

- прочитать статью и найти в ней ответы на поставленные вопросы;
- поставить вопросы к тексту;
- выразить в одном предложении мысль, заключенную в первом абзаце статьи;
- просмотреть статью и найти в ней прецизионную информацию: цитаты, даты, цифровые данные, условные обозначения и т.п.;
- вставить в пропуски слова и выражения из текста;
- просмотреть второй абзац и найти предложение, показывающее, что ... ;
- расположить в хронологическом порядке те события, о которых идет речь в статье;
- найти знакомые слова, входящие в состав выражения, догадаться о его значении;
- прочитать статью и выделить предложение, которое помогает понять заголовок;
- просмотреть статью и указать, какие факты и сведения, содержащиеся в ней, уже известны;
- раскрыть значение новых слов с помощью догадки или словаря;
- прочитать статью и найти предложения, иллюстрирующие мысль о том, что ... ;
- ответить, верными или ложными являются изложенные факты;
- прочитать статью и найти ключевые предложения, передающие её основную мысль;
- составить план прочитанного текста;
- предложить другой заголовок для статьи, более полно передающий содержание статьи;
- составить пересказ-резюме (письменное сообщение);
- прокомментировать статью;
- пересказать текст, близко к оригиналу;
- сделать собственную оценку изложенным фактам и событиям;
- назвать наиболее интересные факты из текста;
- определить количество смысловых частей в текст;
- расположить предложения из текста в соответствии с логикой развития сюжета;
- выразить согласие или несогласие с автором статьи.

Четвертый этап.

Формирование умения составлять несложные монологические высказывания является главным требованием на данном этапе. Необходимо тщательно отобрать материал с учетом его актуальности, учесть индивидуальные особенности учащихся, уровень языковой подготовки, иноязычных умений и навыков.

Для работы с газетой *на четвертом этапе* можно использовать следующие упражнения:

- просмотреть статью и объяснить, что в ней является важным и актуальным;
- сократить статью до двух-трех предложений, выражающих основную мысль;
- просмотреть несколько статей и определить, есть ли в них интересующая вас информация;
- просмотреть несколько статей и определить, в каких частях (абзацах) содержится основная информация;

- просмотреть газету и назвать основные статьи, посвященные обзору важнейших событий международной жизни за неделю;
- просмотреть газету и подготовить устное резюме на материале статей, посвященных важнейшим событиям жизни нашей страны за неделю;
- подготовить краткое сообщение на одну из тем общественно-исторического или социально-культурного характера по материалам прессы за неделю;
- составить краткую информацию о достижениях российской (зарубежной) науки и техники по материалам газеты.

Пятый этап.

Этот этап является завершающим и позволяет проверить насколько эффективно была выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом.

На данном этапе задания носят творческий характер.

1. Доклад. Один из учащихся выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей.

2. Семинар. Несколько учащихся готовят рефератное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни страны, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы учителя.

3. Пресс-конференция. Этот вид работы требует особенно тщательной подготовки и хорошего знания газетного материала. Ведущий объявляет тему конференции, распределяет среди учащихся роли «корреспондентов» и «специалистов». В круг его обязанностей входит объявление пресс-конференции, предоставление слова выступающим. «Корреспонденты» должны задавать вопросы «специалистам», т.е. брать интервью. Возможно некоторое расхождение во мнениях между «специалистами», в результате чего во время пресс-конференции могут возникнуть дискуссии, учащиеся творчески, активно участвуют в работе.

Мы выбрали газетный материал, который использовался в качестве дополнительного к базовому учебнику В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс и разработали систему упражнений, направленных на развитие иноязычной социокультурной компетенции.

Так, в первом разделе учебника «How Different the World Is» в качестве газетного материала использовалась статья «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change. BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms» (Jane J. Lee, National Geographic News, Published February 15, 2013).

Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change

BOSTON – Wildfires. Droughts. Super storms.

As opposed to representing the unfortunate severe weather headlines of the last year, scientists said Friday that climate change has increased the likelihood of such events moving forward. And though the misery is shared from one U.S. coast to another, scientists speaking at the annual American Association for the Advancement of Science meeting in Boston said, the type of extreme event may vary significantly from region to region.

Heat waves have become more frequent across the United States, with western regions setting records for the number of such events in the 2000s, said Donald Wuebbles, a geoscientist with the University of Illinois at Urbana-Champaign. But the Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950. The extreme drought that plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico, said John Nielsen-Gammon, Texas State's climatologist at Texas A&M University in College Station.

In 2011 and 2012, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion. According to the National Oceanic and Atmospheric Administration Climactic Data Center, these were some of the costliest weather events in the country's history, said Wuebbles.

The researchers said they are glad to see that addressing climate change is on the President's agenda. But they stressed that they wanted the public to have access to accurate, scientifically sound information, not just simplified talking points.

В ходе работы над текстом представленной статьи старшеклассники выполняли задания, которые способствовали пониманию содержания текста, поиску нужной информации и умению использовать полученные данные в других видах речевой деятельности (диалогах и т.д.). Из данной статьи учащиеся узнают о сложившихся погодных условиях в США, о засухах, наводнениях, ураганах, а также об ущербе, нанесенном погодными катаклизмами. В статье затрагивается проблема Глобального потепления.

Для работы со статьей из газеты *на первом этапе* использовались следующие упражнения:

Языковое упражнение:

- Find the known words and expressions in the title of the article.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change».

How do you think what the article is about?

- Have you ever heard about «Climate Change»? What is it?
- Is «Climate Change» dangerous?

Для работы с газетой *на втором этапе* использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text the known geographical names, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Climate Change

Boston

Wildfires

Droughts

Misery

Super storms

Texas

Midwest

Northeast

New Mexico

Louisiana

Oklahoma

Tornadoes

Floods

Hurricanes

- Find English equivalents of these phrases in the text:

Глобальное потепление

Суровая погода

Президентская повестка дня

Аномальная жара

- Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in this text.

Для работы со статьей «Severe Weather More Likely Thanks to Climate Change» *на третьем этапе* использовались следующие упражнения:

Условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Read the article and answer the questions:

What is the article about?

Have heat waves become more frequent across the United States?

How much did heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires cause in damages?

What did the researchers say about this problem?

– Put some questions to the text;
– Express the main idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;
– Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Look through the article and find the dates, figures, names;
– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

As opposed to representing the unfortunate ... headlines of the last year, scientists said Friday that ... has increased the likelihood of such events moving forward.

... have become more frequent across the United States.

In 2011 and 2012, ..., ..., ..., ..., ..., ..., ..., caused about \$60 billion in damages each year, for a total of about \$120 billion.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

In 2003, major droughts, heat waves, severe storms, tornadoes, floods, hurricanes, and wildfires caused about \$30 billion in damages each year, for a total of about \$90 billion.

The Midwest and Northeast have experienced a 45 percent and 74 percent increase, respectively, in the heaviest rainfalls those regions have seen since 1950.

The severe storms plagued Texas in 2011 has spread to New Mexico, Louisiana, Oklahoma, and northern Mexico.

Речевые упражнения, направленные на совершенствование социокультурных навыков и умений:

– Make your own assessment of the stated facts and events;
– Retell the text of the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

– Look through the article and explain what is important and actual;
– Express the main idea of the article in two-three sentences;
– What can you say about the Russian weather conditions? Write a short essay about it.

На пятом этапе работы с газетной статьей задания приобретают творческий характер, в частности, использовалось следующее речевое упражнение, которое ориентировано на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of a newspaper's article (the theme is «Global changes of weather»), and then he / she answers the questions of classmates.

При изучении второго раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс, «Western Democracies. Are they democratic?» в качестве газетного материала использовалась статья «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» (By Annie Lowrey, The New York Times, Published March 3, 2013).

Obama Picks Foundation President for Budget Chief

WASHINGTON — President Obama plans to nominate Sylvia Mathews Burwell, the president of the Walmart Foundation, as his budget chief, a White House official said on Sunday. Ms. Burwell, if confirmed by the Senate, would step into the role amid heated budget battles with Congressional Republicans. Federal agencies have started to implement the budget cuts known as sequestration — \$85 billion in blunt, across-the-board spending reductions that were meant to force Democrats and Republicans to reach a long-term deal to pare the deficit. In addition, the temporary measure that is financing the government will run out at the end of March, setting up another potential fight between the White House and Republicans in Congress.

A native of West Virginia, Ms. Burwell is a graduate of Harvard and Oxford, where she was

a Rhodes scholar. In the 1990s, she served in a variety of economic policy roles in the Clinton administration, including as a top aide to Robert E. Rubin, then the Treasury secretary, and as a staff member of the White House's National Economic Council. Ms. Burwell would bring a new voice to an administration that has developed a reputation for insularity, and she would provide some gender diversity to a circle of top White House aides that is dominated by men. Ms. Burwell would be only the second woman to hold the title of budget director, after Alice Rivlin, an economist now at the Brookings Institution, who held the job in the Clinton administration. Ms. Burwell's selection, which was expected, was to be announced on Monday.

She has worked in the nonprofit world since leaving politics, spending much of the 2000s at the Gates Foundation, the \$36 billion fund that finances global health and poverty-eradication programs. She has led the billion-dollar Walmart Foundation, the charitable organization with ties to Wal-Mart Stores Inc., since late 2011.

The budget office helps the White House develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October. That budget might include many of the economic priorities Mr. Obama laid out in his State of the Union address, like a major expansion of early childhood education programs.

Ms. Burwell would take over for Jacob J. Lew, now the Treasury secretary, who left the budget post in early 2012 to become the White House chief of staff. Jeffrey Zients has held the title of acting director since then.

Из данной статьи учащиеся узнают о назначении Сильвии Барвелл руководителем административно-бюджетного департамента Белого дома, знакомятся с такими понятиями, как *демократ, сенат, министр финансов, белый дом, руководитель административно-бюджетного управления при президенте США, республиканец* и пр.; узнают о сети супермаркетов Уолмарт, распространенной в США.

Для работы с газетной статьей «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the words and expressions in the title of the article «Obama Picks Foundation President for Budget Chief» which you know.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know who Barack Obama is?
- What do you know about Budget Chief?

Для работы с газетой на втором этапе использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Budget Chief

White House

Congressional Republicans

Senate

Sequestration

Democrats

Clinton administration

Treasury secretary

White House's National Economic Council

– Find English equivalents of these phrases in the text:

Программы по искоренению нищеты

Руководитель Административно-бюджетного Управления при президенте США

Сеть супермаркетов Уолмарт

Финансовый год

Министр финансов

Исполняющий обязанности директора

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in the text.

На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Read the article and answer the questions:

Who is Sylvia Mathews Burwell?

What is Walmart?

Who is the first woman to hold the title of budget director?

Who is Treasury secretary now?

– Put some questions to the text;

– Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Look through the article and find the extracts, dates, figures;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

President Obama plans to nominate ..., the president of the Walmart Foundation, as his budget chief.

A native of West Virginia, Ms. Burwell is a graduate of ..., where she was a Rhodes scholar.

In the 1990s, she served in a variety of economic policy roles in

She has led the billion-dollar ..., the charitable organization with ties to Wal-Mart Stores Inc., since late 2011.

The budget office helps ... develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October.

Ms. Burwell would take over for Jacob J. Lew, now the ..., who left the budget post in early 2012 to become the White House chief of staff.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

President Obama plans to nominate Alice Rivlin, the president of the Walmart Foundation, as his budget chief.

Federal agencies have started to implement the budget cuts known as sequestration – \$85 billion in blunt.

Ms. Burwell would be only the first woman to hold the title of budget director.

The budget office helps the White House develop its spending policies, including its overdue budget proposal for the 2014 fiscal year, which begins in October.

– Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable for it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Make your own assessment of the stated facts and events;

– Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:

– Look through the article and explain what is important and actual;

- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

На пятом этапе работы со статьей использовалось следующее *речевое упражнение*, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is *Politics*) devoted to the events of Russia's internal life and answer the teacher's questions.

При изучении третьего раздела учебника «What is hot with the young generation?» в качестве газетного материала использовалась статья «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» (By Alice Vincent, Entertainment writer, The Daily Telegraph, 05 Mar 2013).

Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig

Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night, and said he will be on time at tonight's show. Justin Bieber has explained his late arrival at last night's O2 Arena gig, which caused young fans to leave before the end of his set. The star said there was «no excuse» for being late, but that he was only delayed by 40 minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.

Bieber posted on Twitter: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage. «There is no excuse for that and I apologize for anyone we upset. However it was a great show and I'm proud of that»

He added: «tonight we will run on time and look forward to putting on an amazing show for everyone in attendance. «This is the first apology from Bieber, who was branded «disgusting» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation. Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I respect my fans». «I never have any intent to upset or let anyone down. And I'm not okay with things being exaggerated. Once again sorry for anyone upset». Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Thursday and Friday as part of his Believe Tour.

Анализируя эту статью, учащиеся узнают об одном из неприятных событий в жизни Джастина Дрю Бибера – канадского Pop-R&B певца, автора песен, музыканта, актера, а именно, об опоздании известного певца на свой собственный концерт, об отношении фанатов к данному инциденту.

Для работы со статьей «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig» на *первом этапе* использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the title of the article «Justin Bieber apologises for being late to O2 Arena gig».

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Do you know this young man?
- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. What do you think the article is about?
- Do you know who Justin Bieber is?
- What genre of music does Justin Bieber sing?
- Do you like this musical genre?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text geographical names which you know, read and translate them;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Twitter

Scheduled

Technical issues

Branded

Disgusting

Dedication

Performance

Exaggerated

– Find English equivalents of these phrases and words from the text:

Не оправдывает

Написать в Твиттере

Фанат

Без объяснения

Преувеличенный

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Put some questions to the text;

– Read the article and answer the questions:

What did Justin Bieber do?

Were his fans disgusted? Why?

How did Justin Bieber explain his behavior?

What was the show?

Was Justin Bieber upset?

– Express the idea of the first (second, third) paragraph of the article in one sentence;

– Look through the article and say what facts you know;

– Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

– Look through the article and find the extracts, names;

– Fill in the gaps with words and expressions from the text:

... has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig last night.

The star said there was «...» for being late, but that he was only delayed by ... minutes, rather than nearly two hours, as the advertised starting time for his set was incorrect.

Bieber posted on ...: «last night I was scheduled after 3 opening acts to go on stage at 935 not 830 but because of some technical issues I got on at 10:10 so I was 40 min late to stage.

This is the first apology from Bieber, who was branded «...» by fans and parents after arriving on stage at 10.23 pm without explanation.

Bieber stressed his dedication to his fans, saying «I'm all about the music and the performance and I ...».

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

Justin Bieber has apologised for arriving on stage late at his London O2 Arena gig two days ago.

The star said there was «no excuse» for being late.

He was only delayed by 40 minutes.

Bieber will perform at the O2 Arena tonight, Monday and Wednesday as part of his Believe Tour.

– Read the article and find key sentences that reflect the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the text of the article.

Для работы с представленной статьей *на четвертом этапе* использовались такие *речевые упражнения*, как:

- Look through the article and explain what is important in it;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay about this theme with your own opinion. Do you think Justin's act was disgusting?

На пятом этапе работы с газетной статьей использовались следующие *речевое упражнение*, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Paired work. Be paired off. One is a star (you can choose pop, rock, rap star), the other is a journalist and fan of the star. The star was late at his show. The journalist interviews the star and finds out the delay reasons. Make dialogues.

В четвертом разделе учебника «Is it easy to be young?» в качестве газетного материала использовалась статья «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» (By Tom Howell Jr., The Washington Times Friday, August 17, 2012).

Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall

About 40 young people waved signs and voiced loud support for Second Amendment rights in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily Democratic city that is known for its strict gun-control laws. For about two hours, they captured the attention of passing motorists and tourists with their argument that increased gun ownership equals increased public safety.

Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council, a conservative organization in the District's busy downtown. Mayor Vincent C. Gray has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city. Protests are a frequent occurrence in front of the John A. Wilson Building, which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members. Yet pro-gun rallies are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.

«Hey, hey! Mayor Gray! We want concealed carry» the protesters chanted. «I really do believe we should be allowed to have our Second Amendment rights» protester Amanda Haas, 21, said. Ms. Haas said she is «a single girl who's living in the city» and should have the right to protect herself with a firearm if, for instance, she is accosted while walking at night from the Metro to her home near Eastern Market.

While some were D.C. residents, many of the protesters told The Washington Times they lived across the river in Virginia. Organizer Mike Armstrong, 25, of Arlington, said almost all of the protesters lived in the D.C. metro region. He said many of them know each other and were able to organize the rally over the Internet. Mr. Armstrong acknowledged the rally comes on the heels of the FRC shooting, but said they had been planning a protest for some time. Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating. He also said the District's level of violence shows its strict gun laws are not working.

«While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities» Mr. Gray's spokesman, Pedro Ribeiro, said Friday. «States with the lax gun laws and higher gun ownership rates have the highest per capita number of gun related deaths. The District is currently on pace to have the lowest homicide rate it's had in over 40 years; our laws are working».

Из приведенной выше статьи учащиеся узнают о событии, которое произошло в Вашингтоне: молодые люди устроили митинг перед зданием Джона А. Уилсона с целью поддержки Второй поправки Конституции, гарантирующей право на хранение и ношение оружия.

Для работы со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall»

на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковые упражнения:

- Find and explain abbreviations in the title of the article;
- Find the known to you words and expressions in the title of the article «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall».

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look through the title of the article. How do you think what the article is about?
- What do you know about Washington, D.C.?
- Do you think young people should fight for their rights?
- What rights of young people do you know?
- What do you know about Second Amendment?

Можно использовать следующие *языковые упражнения*, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом *на втором этапе* работы со статьей:

- Find in the text proper names, geographical names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Second Amendment

Democratic

Gun-control laws

Unarmed

Conservative organization

Pro-gun rallies

Traditional conservative views

Violence

Homicide rate

- Find English equivalents of these phrases and words in the text;

Округ Колумбия

Законы, регулирующие продажу и использование оружия

Привлечь внимание

Дебаты

Консервативные взгляды

Семейный Научный совет

Митингующие

Вооруженное общество

- Find words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;
- Find key words and phrases in the text.

При работе со статьей «Young people protest for gun rights in front of D.C. city hall» *на третьем этапе* использовались следующие *условно-речевые упражнения*, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:

What did young people do in the front of D.C. city hall?

How long did they capture the attention of passing motorists and tourists?

Why did young people wave signs and voice loud support for Second Amendment rights?

Who is Vincent C. Gray?

What did young people say about the Second Amendment rights?

What did Pedro Ribeiro say about the Second Amendment rights?

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the extracts, names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

About 40 young people waved signs and voiced loud support for ... in the front of D.C. city hall on Friday, an unusual sight in a heavily ... city that is known for its strict

Their rally comes two days after an unarmed building manager was shot in the arm at the ..., a conservative organization in the District's busy downtown.

Mayor ... has pledged to preserve the city's strict gun laws after the incident renewed debate about firearm safety in the city.

Protests are a frequent occurrence in front of ..., which houses the offices of Mr. Gray and D.C. Council members.

Yet ... are unusual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

Their rally comes five days after an unarmed building manager was shot in the arm at the Family Research Council.

Yet pro-gun rallies are usual and the sight of young protesters touting traditional conservative views at city hall made it stand out.

Mr. Armstrong reiterated the argument that an armed society could stop mass shootings from escalating.

While we support their right to express their opinions under the First Amendment, the facts are clear that more guns do not equal safer communities.

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались следующие речевые упражнения:

- Look through the article and explain what is important and actual;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem. Do you think young people are right?

На пятом этапе работы с данной статьей использовалось следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Report. One of the pupils makes review of newspaper's article (the theme is «Rights of young people»), and then he/she answers the questions of classmates.

При изучении пятого раздела учебника В.П. Кузовлева и пр. – «English», 10-11 класс «Is the system of social welfare fair?» в качестве газетного материала изучалась статья «Health care reform stands: How it impacts your coverage» (By Parija Kavilanz, CNN Money, June 29, 2012).

На третьем этапе работы со статьей использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Read the article and answer the questions:

What was the reform?

Who must buy coverage?

Where do 160 million people get health insurance directly through their employers?

What do health plans cover?

- Put some questions to the text;
- Express the idea of the first (second, third, fourth) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Call the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the extracts, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

... upheld health care reform Thursday, which includes ... that consumers have to buy coverage by 2014 or pay a penalty.

Beginning in 2014, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else

Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age ... , but at the expense of higher

In ... , more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their ... , while 50 million people have no insurance, according to the government.

Tens of millions more consumers either buy their own private insurance or are covered by government programs, such as ... and

Health plans must cover certain preventive services, such as ... and ..., without charging a deductible, co-pay or coinsurance.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;
- True-false statements:

The Supreme Court did not uphold health care reform.

Meanwhile, insured consumers will continue to enjoy key mandates of the law, such as free preventive care and coverage of adult dependents up to age 28, but at the expense of higher out-of-pocket costs.

In the United States, more than half of the population – or 160 million people – gets health insurance directly through their employers.

Beginning in 2016, uninsured individuals must buy coverage – either on their own, through an employer's plan or through a health insurance exchange – or else pay a tax penalty.

«For consumers who are insured through their employers, this is not good news», said Mike Thompson.

- Read the article and find key sentences that reflect the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения, направленные на развитие навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

Для работы со статьей на четвертом этапе использовались такие речевые упражнения, как:

- Look through the article and explain what is important and actual in it;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this problem.

Пятый этап работы со статьей предполагал использование следующего речевого упражнения:

– Seminar. Some pupils prepare summaries of the articles (the theme is Health care system in Russia) and then ask classmates some questions to the text.

При изучении шестого раздела учебника «What helps you to enjoy yourselves?» в качестве газетного материала изучалась статья «Movie review: Titanic 3D» (Joe Neumaier, New York Daily News, Thursday, April 5, 2012).

Из учащиеся узнают термины «трёхмерная графика» (3D графика) и «3D кинематограф», подробности выхода всемирно известного фильма «Титаник» в формате 3D, об

известном голливудском кинорежиссере Джеймсе Кэмерон.

Для работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

- Find the words and expressions in the title of the article which you know.

Условно-речевые упражнения:

- Look at the picture of the article. Can you guess what the article is about?
- Look at the title of the article. How do you think what the article is about?
- Do you know what 3D is?
- Do you watch 3D movies?
- What 3D movies do you know?
- What do you know about James Cameron?
- Have you watched «Titanic» 3D?

На втором этапе работы с газетной статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

- Find in the text proper names which you know;
- Read and translate these words and phrases correctly:

Blockbuster

Perfectionist

Release

Oscar

Cinematography

Languorous and old-fashioned

- Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Высококачественная технология

Столетняя годовщина

Главный художник фильма

Кассовый сбор

Поп-культура

В ходе работы со статьей «Movie review: Titanic 3D» на третьем этапе использовались следующие условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

- Put some questions to the text;
- Read the article and answer the questions:
What the article is about? How many Oscars did «Titanic» win?
Who are the main heroes of the movie? What do you know about them?
What is the genre of this movie?

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts from the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

Writer-director ... 3-D update of his ... blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.

Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the ... to turn «Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of ..., including Best Picture – to a 3-D event in honor of the tragedy's April 15 centennial.

The new visuals first hit a crest when Rose (...) dangles on the back of the ship before Jack (...) stops her from jumping.

Throughout the film, Cameron uses 3-D to add depth to Russell Carpenter's elegant ... and ... Peter Lamont's intricate recreation of the ship; corners swoop now, as ceilings meet water in ways that provoke shivers.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «...» which replaced it as the all-time ... – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.

– Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

– True-false statements:

Writer-director James Cameron's 3-D update of his 1995 blockbuster is a gorgeous revision of a film that's now even more impossible to look away from.

Cameron, a perfectionist's perfectionist, of course chose the highest-grade technology to turn «Avatar».

The new visuals first hit a crest when Rose (Kate Winslet) dangles on the back of the ship before Jack (Leonardo DiCaprio) stops her from jumping.

«Titanic» – the No. 1 movie of all time for a dozen years after it was released, and the winner of 10 Oscars.

It all underscores how «Titanic» – a far better film than Cameron's 2009 «Avatar», which replaced it as the all-time box-office winner – needed to be saved from the pop-culture detritus that's clung to it.

– Read the article and find key sentences reflecting the main idea;

– Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it;

– Choose the pictures which show the episodes from «Titanic»:

A brief history of Facebook

Mark Zuckerberg, 23, founded Facebook while studying psychology at Harvard University. A keen computer programmer, Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students, including Coursematch, which allowed users to view people taking their degree, and Facemash, where you could rate people's attractiveness. In February 2004 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known; the name taken from the sheets of paper distributed to freshmen, profiling students and staff. Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

The network was promptly extended to other Boston universities, the Ivy League and eventually all US universities. It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$200,000. US high schools could sign up from September 2005, then it began to spread worldwide, reaching UK universities the following month. As of September 2006, the network was extended beyond educational institutions to anyone with a registered email address. The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue. Yahoo and Google are among companies which have expressed interest in a buy-out, with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed. Mr Zuckerberg has so far refused to sell.

The site's features have continued to develop during 2007. Users can now give gifts to friends, post free classified advertisements and even develop their own applications – graffiti and Scrabble are particularly popular. This month the company announced that the number of registered users had reached 30 million, making it the largest social-networking site with an education focus.

Earlier in the year there were rumours that Prince William had registered, but it was later revealed to be a mere impostor. The MP David Miliband, the radio DJ Jo Whiley, the actor Orlando Bloom, the artist Tracey Emin and the founder of Wikipedia, Jimmy Wales, are among confirmed high-profile members.

The legal case against Facebook dates back to September 2004, when Divya Narendra, and the brothers Cameron and Tyler Winklevoss, who founded the social-networking site ConnectU, accused Mr Zuckerberg of copying their ideas and coding. Mr Zuckerberg had worked as a computer programmer for them when they were all at Harvard before Facebook was created. The case was dismissed due to a technicality in March 2007 but without a ruling.

Благодаря газетной статье учащиеся узнают о Марке Эллиоте Цукерберге – американском программисте и предпринимателе в области интернет-технологий, одном из разработчиков и основателей социальной сети Facebook.

Для работы со статьей «A brief history of Facebook» на первом этапе использовались такие упражнения, как:

Языковое упражнение:

– Find the known words and expressions in the title of the article «A brief history of Facebook».

Условно-речевые упражнения:

– Look at the picture of the article. Do you know this young man? Can you guess what the article is about?

– Look at the title of the article. What do you think the article is about?

– Do you know who Mark Zuckerberg is?

– Do you know what facebook is?

– What social networks do you know in Russia?

– Have you registered in social networks?

На втором этапе работы со статьей использовались следующие языковые упражнения, направленные на тренировку в употреблении лексических единиц с национально-культурным компонентом:

– Find in the text geographical and proper names which you know, read and translate them;

– Read and translate these words correctly:

Facebook

Mark Zuckerberg

Profile

Advertisement

Graffiti

Scrabble

Impostor

Wikipedia

ConnectU

– Find English equivalents of these phrases and words in the text:

Программист вычислительной машины

Сайты социальных сетей

Выкуп

Доход от рекламы

Регистрироваться

– Find the words in the text reminding Russian words according to sounding and writing;

– Find key words and phrases in this text.

В ходе работы со статьей на третьем этапе использовались условно-речевые упражнения, направленные на тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации:

– Make some questions to the text;

– Read the article and answer some questions:

Who is Mark Zuckerberg?

What has he invented?

When did he invent facebook?

What companies wanted to buy-out facebook?

Is facebook free to join?

What is the number of registered facebook users?

Why was Mark Zuckerberg accused?

- Express the idea of the first (second, third, etc.) paragraph of the article in one sentence;
- Look through the article and say what facts you know;
- Name the most interesting facts in the text.

Языковые упражнения:

- Look through the article and find the names, dates, figures;
- Fill in the gaps with words and expressions from the text:

..., 23, founded ... while studying psychology at Harvard University.

A keen ..., Mr Zuckerberg had already developed a number of social-networking websites for fellow students.

In February 2004 Mr Zuckerberg launched «...», as it was originally known.

Within 24 hours, ... had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for

The site remains free to join, and makes a profit through

...and... are among companies which have expressed interest in a ..., with rumoured figures of around \$2bn (£975m) being discussed.

This month the company announced that the number of registered users had reached ..., making it the largest social-networking site with an education focus.

- Read the article and choose the sentence which helps to understand the title;

- True-false statements:

Mark Zuckerberg, 25, founded Facebook while studying psychology at Harvard University.

In February 2007 Mr Zuckerberg launched «The facebook», as it was originally known.

Within 24 hours, 1,200 Harvard students had signed up, and after one month, over half of the undergraduate population had a profile.

It became Facebook.com in August 2005 after the address was purchased for \$100,000.

The site remains free to join, and makes a profit through advertising revenue.

Users can not give gifts to friends, post free classified advertisements.

- Read the article and find the key sentences reflecting the main idea;
- Offer the other title of the article, which you think is more suitable to it.

Речевые упражнения:

- Make your own assessment of the stated facts and events;
- Retell the article.

В ходе работы со статьей на четвертом этапе мы использовали такие речевые упражнения, как:

- Look through the article and explain what is important and new to you;
- Express the main idea of the article in two-three sentences;
- Write a short essay expressing your own opinion on this topic. Do you think social networks are a good invention?

На пятом этапе работы со статьей мы использовали следующее речевое упражнение, направленное на формирование навыков неподготовленного иноязычного высказывания:

– Seminar. Some pupils prepared summaries of the articles (the theme is «Social networks in Russia, advantages and disadvantages») and asked classmates questions to the text.

Таким образом, газетный материал использовался в качестве дополнительного материала к учебнику и способствовал развитию иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10 классов.

Экспериментальное обучение и анализ его результатов

Опытно-экспериментальной базой исследования послужило Негосударственное общеобразовательное учреждение «Школа – интернат №7 среднего (полного) общего образования открытого акционерного общества «Российские железные дороги» в центральном районе. В экспериментальном обучении приняли участие учащиеся 10 «А» (в количестве 16 человек) и 10 «Б» (в количестве 18 человек) классов.

Экспериментальное обучение проводилось в течение 4-х месяцев, в период с сентября по декабрь 2012 учебного года, и включало в себя три этапа, в течение которых у учащихся 10-х классов общеобразовательной школы формировались и развивались навыки иноязычной социокультурной компетенции.

Первый этап обучения – подготовительный, констатирующий срез. Целью констатирующего этапа обучения являлось выявление исходного уровня сформированности иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10-х классов на данном этапе, а также их отношение к обучению с использованием текстов, содержащих информацию о стране изучаемого языка, истории, традициях и культуре.

Второй этап – опытное обучение, целью которого являлось формирование знаний о реалиях иноязычной культуры у учащихся, формирование практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, развитие умения вербализовать информацию, т.е. способность порождать речевые сообщения на основе прочитанного текста, высказывать свое отношение к рассмотренной теме на иностранном языке; выяснить степень эффективности разработанной методики и системы упражнений.

Третий этап – итоговый срез, который заключался в сопоставительном анализе данных опытного обучения и оформлении выводов, где была поставлена цель: проанализировать данные опытного обучения; сделать объективные выводы об эффективности предлагаемой методики.

Для проведения опытного обучения и анализа его результатов использовались следующие *методы исследования*: наблюдение за процессом поэтапного развития социокультурной компетенции учащихся 10-х классов общеобразовательной школы; изучение методической литературы, а также отечественных и зарубежных учебников. В соответствии с общей гипотезой исследования была сформулирована *гипотеза опытного обучения*: если в конце опытного обучения уровень сформированности социокультурной компетенции окажется более высоким, чем на первом этапе обучения, то это будет свидетельствовать о преимуществе, практической ценности и эффективности предлагаемой модели.

Нами были определены две группы, максимально идентичные по составу (возраст, пол) и по уровню владения навыками иноязычной социокультурной компетенции – Г1 (10 «А» класс) и Г2 (10 «Б» класс).

В начале первого этапа обучения проводился констатирующий срез с целью получения сведений об исходном уровне сформированности иноязычной социокультурной компетенции учащихся, включающего знания реалий иноязычной культуры, владение навыками извлечения информации из текста, а также навыками вербализации информации.

На данном этапе нами был использован текст «Culture and traditions in Great Britain».

It you're staying in London for a few days, you'll have no difficulty whatever in finding somewhere to spend an enjoyable evening. You'll find opera, ballet, comedy, drama, review, musical comedy and variety. Most theatres and music-halls have good orchestras with popular conductors. At the West-End theatres you can see most of the famous English actors and actresses. As a rule, the plays are magnificently staged – costumes, dresses, scenery, everything being done on the most lavish scale.

The last half of the XVI and the beginning of the XVII centuries are known as the golden age of English literature, it was the time of the English Renaissance, and sometimes it is even called «the age of Shakespeare».

Shakespeare, the greatest and most famous of English writers, and probably the greatest playwright who has ever lived, was born in Stratford-on-Avon. In spite of his fame we know very little about his life. He wrote 37 plays. Among them there are deep tragedies, such as Hamlet, King Lear, Othello, Macbeth, light comedies, such as The Merry Wives of Windsor, All's Well That Ends Well, Twelfth Night, Much Ado About Nothing.

If we look at English weights and measures, we can be convinced that the British are very conservative people. They do not use the internationally accepted measurements. They

have conserved their old measures. There are nine essential measures. For general use, the smallest weight is one ounce, then 16 ounce is equal to a pound. Fourteen pounds is one stone.

The English always give people's weight in pounds and stones. Liquids they measure in pints, quarts and gallons. There are two pints in a quart and four quarts or eight pints are in one gallon. If we have always been used to the metric system therefore the English monetary system could be found rather difficult for us. They have a pound sterling, which is divided into twenty shillings, half-crown is cost two shillings and sixpence, shilling is worth twelve pennies and one penny could be changed by two halfpennies.

С целью выявления уровня знаний о реалиях иноязычной культуры был сформулирован ряд вопросов:

- Are there many opera, ballet, musical comedy in Great Britain?
- What famous British people do you know?
- What do you know about Shakespeare?
- What do you know about English Renaissance?

Для проверки уровня владения навыками извлечения информации из текста использовались следующие задания:

- Finish the statements:

The last half of the XVI and the beginning of the XVII centuries are known as the golden age of English literature, it was the time of

Shakespeare, the greatest and most famous of English writers, and probably the greatest playwright who has ever lived, was born in

If we look at English weights and measures, we can be convinced that the British are very ...

- Choose the right variant:

1. Shakespeare wrote ... plays.

- A. 35
- B. 37
- C. 39
- D. 42

2. The last half of ... centuries are known as the golden age of English literature.

- A. the XVI and the beginning of the XVII
- B. the XV and the beginning of the XVI
- C. the XVII and the beginning of the XVIII

3. For general use, the smallest weight is one ounce, then ... ounce is equal to a pound.

- A. 15
- B. 16
- C. 17
- D. 18

- Answer the questions:

What is «the age of Shakespeare»?

What can you do in London?

Why are British people conservative?

С целью проверки умения вербализовать информацию использовалось устное резюмирование тематического текста с последующей беседой по теме.

Для проведения итогового среза был подобран текст «The British people».

Englishmen tend to be rather conservative, they love familiar things. They are hostile, or at least bored, when they hear any suggestion that some modification of their habits, or the introduction of something new and unknown into their lives, might be to their advantage. This conservatism, on a national scale, may be illustrated by reference to the public attitude to the monarchy, an institution which is held in affection and reverence by nearly all English people.

Great Britain has given lots of prominent people to the world, but one of the noblest and most famous men was William Shakespeare. He was a famous English poet and playwright. William

Shakespeare was born in 1564 in a small English city Stratford-upon-Avon. All in all he wrote more than 37 plays, 154 sonnets, two long poems and a great number of other poems.

Britain is supposed to be the land of law and order. Part of the British sense for law and orderliness is a love of precedent. For an Englishman, the best of all reasons for doing something in a certain way is that it has always been done in that way. The English sense and feeling for privacy is notorious. England is the land of brick fences and stone walls (often with glass embedded along the top), of hedges, of thick draperies at all the windows, and reluctant introductions, but nothing is stable now. English people rarely shake hands except when being introduced to someone for the first time. They hardly ever shake hands with their friends except seeing them after a long interval or saying good-bye before a long journey. The British people are the world's greatest tea drinkers. They drink a quarter of all the tea grown in the world each year. Many of them drink tea on at least eight different occasions during the day.

Для определения уровня знаний о реалиях иноязычной культуры во время итогового среза был сформулирован ряд вопросов:

- What do you know about Englishmen?
- Can you name famous English poets?
- What can you say about the land of Great Britain?

С целью проверки уровня владения навыками извлечения информации из текста мы использовали такие задания, как:

- Finish the statements:

Great Britain has given lots of prominent people to the world, but one of the noblest and most famous men was

Britain is supposed to be the land of

The British people are the world's greatest

- Choose the right variant:

1. William Shakespeare was born in

- A. 1561
- B. 1563
- C. 1564
- D. 1568

2. English people rarely ... except when being introduced to someone for the first time.

- A. shake hands
- B. say «Hello»
- C. smile

3. The British people are the world's greatest ... drinkers.

- A. coffee
- B. lemonade
- C. tea

- Answer the questions:

Why is Great Britain the land of law and order?

Do Englishmen like tea?

How often do Englishmen drink tea?

С целью проверки умения вербализовать информацию использовалось устное резюмирование данного текста с последующей беседой по теме.

Для сопоставления данных мы сравнили результаты констатирующего и итогового срезов в двух группах по окончании опытного обучения (результаты анализа представлены в Таблице 1).

Таблица 1

Критерии оценки	Средний показатель качества выполнения заданий по срезам			
	Констатирующий срез		Итоговый срез	
	Г ₁ (экспер.)	Г ₂ (контрольная)	Г ₁	Г ₂
Знание реалий иноязычной культуры	46%	48%	86%	74%
Навыки извлечения социокультурной информации из текста	51%	50%	89%	73%
Вербализация полученной информации	41%	45%	82%	70%

Согласно данным констатирующего и итогового срезов в экспериментальной группе Г1 (10 «А» класс), знания реалий иноязычной культуры увеличились на 40%, навыки извлечения социокультурной информации из текста – на 38%, умения вербализовать полученную информацию на 41%, т.е. в среднем на 40%. В контрольной группе Г2 (10 «Б» класс) соответствующие результаты возросли в меньшей степени: на 26%, 23% и 25%, т.е. в среднем на 26%.

Анализ итогов экспериментального обучения показал, что предложенная модель развития социокультурной компетенции учащихся позволяет добиться значительных результатов в повышении уровня сформированности знаний о реалиях иноязычной культуры, практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, а также уровня сформированности умения вербализовать полученную информацию.

Таким образом, анализ результатов экспериментально обучения подтвердил его гипотезу: обучение иноязычной социокультурной компетенции учащихся 10-х классов более эффективно, если его организовать с использованием предлагаемой модели, опирающейся на формирование знаний реалий иноязычной культуры, формирование практических навыков и умений извлечения социокультурной информации из текста, а также на развитие умения вербализовать полученную информацию.

Результаты экспериментального обучения, в ходе которого проверялась гипотеза исследования о возможности использования газетных текстов для формирования знаний, умений, способностей и качеств личности, составляющих социокультурную компетенцию учащихся, позволили сделать вывод о том, что в условиях отсутствия языковой среды газетный текст, как источник социокультурной информации, может использоваться в качестве материала для формирования социокультурной компетенции и, кроме того, позволяет удовлетворить познавательные потребности учащихся старшей ступени обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кузовлев, В.П. Учебник для 10-11 кл. общеобразоват. учреждений. – 5-е изд. / В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др. – М.: Просвещение, 2003. – 336 с.
2. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В.В. Сафонова. – М.: Высш. шк., 1991. – 305 с.
3. Сорокин Ю.А. Методика шкалирования текста как один из способов выявления ценностных ориентаций реципиентов. Функционирование текста в лингвокультурной общности / Ю.А. Сорокин. – М.: Институт языкознания, 1978. – С. 71–78.
4. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков. Россия и Запад: диалог культур / В.П. Фурманова. – М.: МГУ, Центр по изучению взаимодействия культур, 1996. – С. 236–242.
5. Шубин Э.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам / Э.П. Шубин. – М.: Просвещение, 1972. – 350 с.
6. Bachman, L.F. Fundamental Considerations in Language Testing / L.F. Bachman. – Oxford: Oxford University Press, 1990. – 43 p.
7. Douglas, B.H. Communicative competence / B.H. Douglas. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 102 p.
8. Lewis, M. Practical Techniques for Language Teaching / M. Lewis, J. Hill. – London: Longman, 1992. – 143 p.
9. Maley, A. Short and Sweet: Short Texts and How to Use them / A. Maley. – Penguin, 1994. – 86 p.
10. Oxford R.L. Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know / R.L. Oxford. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1990. – 181 p.

Материал поступил в редакцию 28.02.19

NEWSPAPER TEXTS AS A MEANS OF FORMING SOCIAL COMPETENCE IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSES

A.V. Andreyev, Master's Degree Student
Saint Petersburg State University, Russia

Abstract. *This article examines the newspaper text as a means of forming social and cultural competence. Various types of exercises aimed at the formation of socio-cultural competence of students are given. The use of modern newspaper articles as additional educational material in the English language helps to successfully solve educational problems.*

Keywords: *newspaper text, modern journalism, English language, social and cultural competence.*

УДК 80

АВТОРСКАЯ ЖУРНАЛИСТИКА В РОССИИ В ЭПОХУ ЦИФРОВЫХ СМИ: ОТ БЛОГОВ К МУЛЬТИМЕДИЙНЫМ ФОРМАТАМ

Д. Хрущева, магистр гуманитарных наук, научный сотрудник
Институт русской культуры им. Ю. Лотмана
Рурский университет (Бохум), Германия

***Аннотация.** В статье речь идёт о традиции авторской журналистики в российских СМИ, о её проявлениях и развитии в эпоху цифровой коммуникации, онлайн-медиа и социальных сетей. Новыми форматами, в которых авторская журналистика или журналистика мнений играет ключевую роль, стали блоги и мультимедийные лонгриды. Традиционные СМИ также используют новые площадки для создания уникальных авторских проектов.*

***Ключевые слова:** авторская журналистика, блог, лонгрид, мультимедийный проект, онлайн-медиа, цифровая коммуникация*

В 2006 году британский еженедельный журнал The Economist написал: „The era of mass media is giving way to one of personal and participatory media [...]. That will profoundly change both the media industry and society as a whole“ [«Эра средств массовой информации уступает место персональным и партиципаторным медиа [...]. Это значительно изменит как медиаиндустрию, так и общество в целом», перевод — Д.Х.]. [8] Речь шла об Интернете и о так называемых новых медиа. В скором времени можно было наблюдать то, как новые форматы и жанры образуются, развиваются и активно применяются в цифровой среде, насколько быстрым и интерактивным может быть распространение новых форм передачи информации и коммуникации. Информационные каналы в социальных сетях и различных онлайн-приложениях заменяют ежедневные газеты, многочисленные веб-порталы, ориентированные на различную целевую аудиторию, выступают альтернативным источником новостных и аналитических статей из мира политики, экономики, науки, культуры и т. д.

Несмотря на то, что в последнее время всё чаще говорится о процессе «твиттеризации» медиа, то есть о создании коротких и ёмких сообщений в формате микроблога Twitter, аналитическая журналистика не исчезает полностью. Она видоизменяется в условиях цифровых технологий и отвечает запросам аудитории на глубокий и качественный журналистский материал. [5, С. 4]

Новые медиа, как и традиционные средства массовой информации в прежние времена, нуждаются в собственных «лицах», в аналитических текстах авторитетных колумнистов и экспертов. Происходит своеобразный «ренессанс авторской журналистики», который проявляется в онлайн-среде в форме блогов и других расширенных интерактивных форматов, таких, например, как лонгрид или мультимедийный проект. В результате онлайн-медиа завоевывают новую пользовательскую аудиторию, а традиционные средства массовой информации (прежде всего, печатные СМИ, радио и телевидение) вынуждены конкурировать с альтернативным, влиятельным и зачастую критичным и смелым веб-предложением.

Авторская журналистика связана в России с давней традицией. Её черты проявляются в самых разных эпохах и форматах. Одним из классических примеров «персонального журнализма» конца XVIII – начала XIX века принято считать сатирический журнал «Почта духов» русского баснописца Ивана Крылова. Причём в процессе его создания писатель выступал в роли автора, редактора и издателя одновременно. [6, С. 37] Традиционную авторскую журналистику советского времени можно было встретить на страницах так называемых «толстых журналов» — «Новый мир», «Юность», «Знамя» и других. Эта тенденция продолжилась в

печатной журналистике конца 1980-х – начала 1990-х годов. Например, качественным «аналитическим бюллетенем с традиционным российским персональным журнализмом» исследователь СМИ Иван Засурский называет «Независимую газету» образца 1993 года. В своей книге «Масс-медиа второй республики» он пишет: «НГ стала *газетой мнений*. Большинство авторов отдавало предпочтение высказыванию своих точек зрения перед выполнением задачи по информированию читателя. Материалы были ориентированы исключительно на просвещённую политизированную элиту». [4, С. 60-61] Личность авторов, их откровенное мнение и часто резкая критическая манера повествования были важны и чрезвычайно востребованы и на телевизионном экране начала 1990-х. Характерным примером авторской журналистики того времени можно назвать программу «Взгляд» телекомпании ВИД и некоторых из её «лиц» — Владислава Листьева, Александра Любимова, Евгения Додолева, Артёма Боровика и других. Елена Вартанова, декан факультета журналистики МГУ, считает: «Российская журналистика традиционно была и остаётся литературоцентричной, в ней в значительной степени представлен комментарий и рассуждение наравне с новостью». [7]

Поскольку однозначного определения понятию авторская журналистика в русском языке нет, его принято описывать несколькими критериями. Прежде всего, это чёткая позиция автора по той или иной теме или вопросу. Важную роль играет авторский стиль. Подчёркивается участие журналиста во всём цикле создания авторского контента, его контроль всех фаз производства и ответственность за конечный результат. И, наконец, ещё один необходимый критерий — это целевая аудитория автора, реакция публики на его заявления и «обратная связь». Речь идёт, прежде всего, о качественной журналистике, которая выражает реакцию аналитиков на актуальные проблемы и ситуации, авторскую оценку происходящего, компетентное мнение экспертов «на злобу дня». Тем самым авторская аналитическая журналистика выполняет одну из ключевых функций масс-медиа — формирует общественное мнение и влияет на него.

К классическим жанрам авторской журналистики относятся колонка, репортаж (например, в форме эссе или фичер — от англ. *feature*), аналитическая статья, комментарий, фельетон и другие. В процессе развития Интернета классические жанры менялись и модифицировались. На сегодняшний день в Сети можно найти самые разные проявления авторской журналистики, которой занимаются блогеры, онлайн-публицисты и рядовые пользователи.

По оценке медиаисследователя Дмитрия Голышко-Вольфсона, за почти 25 лет своей истории Рунет (русский или русскоязычный Интернет) из места обитания довольно маргинализированных групп с их «сетевой литературой» и так называемой «блоггенции» (компьютерной интеллигенции, для которых Сеть и блоги, в частности самый популярный ресурс для онлайн-дневников — Livejournal.com, стали основным полем для общения) превратился в дискуссионную площадку для всех социальных групп, политических интересов и сфер деятельности. [3, С. 102-103] Рунет и его активная публицистическая и языковая культура привлекли внимание широкой общественности и исследователей во время протестных событий 2011–2012 годов, когда блогеры и пользователи социальных сетей остро реагировали на результаты выборов в Государственную Думу, с помощью различных онлайн-комьюнити организовывали демонстрации и пикеты, обменивались информацией с мест событий. Уютная атмосфера «междусобойчика», «кухонных разговоров» советского времени, с которыми часто сравнивают первые русскоязычные блоги, окончательно ушла в прошлое. [3, С. 102] Интернет-общественность стала активным участником событий, блогосфера начала реагировать на любые изменения в политической и социальной сферах.

Похожие (однако не идентичные) процессы происходили на разных этапах и в других странах мира. Например, «новый журнализм» (*new journalism*) в Америке в 1960-х – 1970-х годах оказал большое влияние на стилистику журналистского творчества. Это направление объединяло литературные и журналистские приёмы: в текстах использовались диалоги героев в форме «живой» разговорной речи, отчётливо прослеживалась личная точка зрения автора, употреблялось местоимение «я», события подвергались интерпретации с позиций отдельных

персонажей, которые выступали равноценными источниками информации. Второстепенные описания также были весьма литературны: внимание уделялось деталям поведения и окружения действующих лиц. В это время впервые в американской журналистике стали затрагиваться «табуированные» ранее темы популярной музыки, проблемы наркотиков, субкультур, новых молодёжных течений в искусстве и спорте. При всей эмоциональной составляющей этих репортажей, они базировались на фактах, в них был важен информационный повод. Такие публикации сделали популярными журналы «Esquire», «New York», «Rolling Stone», «The Atlantic Monthly», «Harpers» и их авторов.

Сегодня независимые российские онлайн-медиа и блогеры инвестируют много сил и времени в создание своих материалов. С одной стороны, часто они обладают привилегией работать без цензуры и редакторского контроля в классическом смысле этого явления, как правило, они не подвержены самоцензуре, а также экономическим санкциям со стороны рекламодателей или спонсоров издания. С другой стороны, онлайн-публикации сразу же после их появления в Сети попадают под пристальное внимание других пользователей: в условиях, когда любое высказывание и любые данные могут быть проверены в кратчайшее время, качество подготовки материалов и проверка информации играют определяющую роль. Стоит отметить, что блогеры и онлайн-журналисты, сумевшие за это время создать себе имя и репутацию авторитетных экспертов, пользуются популярностью не только у постоянных читателей, но и у пользователей, которые заходят в сетевые СМИ лишь время от времени. Журналист и медиа-менеджер Василий Гатов отмечает, что «„персональный бренд“ интернет-автора, „личный контекст“ автора или группы авторов — будь то блог, поисковая выдача публикации в разных СМИ, аккаунт в Twitter или Facebook — всё это обеспечивает отдельных наиболее успешных сетевых авторов репутацией и лояльностью, которая может прямо сравниться с бизнес-брендами». [4, С. 231] Исследователь массовой коммуникации Геннадий Бакулев также пишет о том, что многие блоги стали обязательной частью «медиарациона» интеллектуальной публики в онлайн-пространстве, «который эффективно ограничивает их выбор и сводит к минимуму затраты на поиск». [1, С. 141] Вместе с тем пользователи полагаются на личные рекомендации и ссылки, опубликованные в соцсетях.

В качестве примеров можно отметить такие онлайн-медиа, как сайты Snob.ru, Newtimes.ru, Colta.ru, портал «Такие дела». Кроме новостной информации, обзоров и интервью, они так или иначе содержат в себе блоги с компетентными экспертными мнениями (это могут быть рубрики «Колонки», «Мнения», «Блоги» и другие). Тексты «штатных» блогеров публикуют на своих веб-страницах редакции радио «Эхо Москвы» и «Новой газеты». Если говорить о конкретных именах, то в качестве примера популярных политических блогеров и экспертов-аналитиков можно назвать политологов Глеба Павловского и Екатерину Шульман, журналистов Олега Кашина, Сергея Пархоменко, Андрея Мальгина, Валерия Панюшкина, Юлию Латынину и других.

Ещё одна повествовательная форма в онлайн-пространстве, которую также можно отнести к разновидностям авторской журналистики, — лонгриды (от англ. *longread* — «длинное чтение») или мультимедийные проекты. Такие публикации также называют мультимедийным сторителлингом, веб-репортажами, журналистикой «длинных форм» (от англ. *long-form journalism*). Этот формат существует примерно с начала 2010-х годов, однако наибольшее распространение он получил в 2014 году после выхода мультимедийной истории „Snow Fall: The Avalanche at Tunnel Creek“ («Снегопад: лавина в проходе Крик») американского издания The New York Times. Это была объёмная интерактивная статья о группе американских лыжников, которая отправилась в поход в Каскадные горы (США) и стала свидетелем схода лавины, под завалами которой погибли несколько человек. Репортаж состоял из довольно длинного текста, фото- и видео-материалов, инфографики, анимации и большого объёма дополнительной информации. Именно он положил официальное начало новому формату, стал ярким примером конвергентной журналистики и показал, какие средства и приёмы можно использовать для создания глубоких, продуманных материалов на актуальные политические

и социальные темы или о важных исторических событиях, для повышения вовлеченности читателя. [5, С. 6-7] Вскоре такой формат получил широкое распространение и в российских/русскоязычных онлайн-СМИ.

Для мультимедийных проектов, как правило, создаются команды профессионалов из различных творческих сфер — пишущие журналисты, фотографы, операторы, веб-дизайнеры, эксперты в различных областях знаний. Все вместе они составляют профессиональную команду, которую объединяет конкретная тема или сюжет, и которая в процессе подготовки материала старается выработать единый «голос», собственную точку зрения. В русскоязычной практике такой формат чаще всего называют «темой номера», «мультимедийным проектом», «приложением», «спецпроектом». Иногда пишущий журналист выступает в роли организатора и продюсера проекта, однако всё-таки уместно говорить обо всех участниках процесса как о «коллективном авторе». То есть в каждом таком журналистском произведении доминирует авторское начало. Оно выражается в открытой авторской позиции, которая относится к одной из важных категорий авторской журналистики, независимо от того, какой канал используется для передачи информации. Василий Гатов подчёркивает: «Основной авторской специализацией в сетевой журналистике является мультимедиа-сторителлер, специалист по созданию ясных и востребованных многоплатформенных медиа-продуктов авторства». [4, С. 262]

Первыми примерами такого журналистского творчества могут стать проекты онлайн-издания Lenta.ru «Дни затмения» (2011 год), посвященный политическим событиям 1991 года в России, и «Конец советов» (2013 год), рассказывающий об обстреле здания российского парламента в Москве в октябре 1993 года. Лонгриды издания Коммерсант, созданные под руководством журналиста и медиа-эксперта Артёма Галустьяна, также служат отличным примером авторской журналистики в цифровом пространстве: лонгрид «Земля отчуждения» (2014 год) про последствия аварии на Чернобыльской АЭС и современной жизни в «зоне»; проекты «День, когда началась война» (2014 год) и «День, когда кончилась война» (2015 год), рассказывающие о первом и последнем днях Великой Отечественной войны. Нелинейные мультимедийные проекты онлайн-редакции «Новой газеты» «Последние императоры» (2016 год) о поколении 25-летних людей, рожденных в год развала Советского Союза, и «Москвичи» (2017 год), посвященный трудовым мигрантам, которые работают в сфере городского благоустройства Москвы, также можно назвать примером «коллективного авторства», поскольку все участники — журналисты, фотокорреспонденты, дизайнеры — в равной степени заняты в создании общей истории.

Жёсткая конкуренция в онлайн-пространстве вынуждает классические СМИ, чаще всего государственные, также активно работать над освоением новых форматов и площадок. Они хотят обеспечивать свою аудиторию качественным контентом и интеллектуальной авторской журналистикой в её лучших традициях. При этом речь идёт в меньшей степени о финансовой прибыли: такие форматы используются для создания престижных — «имиджевых» — проектов, редакции стремятся продемонстрировать свои способности и наличие необходимых ресурсов для создания уникального журналистского произведения и привлечения новой аудитории. Среди таких проектов стоит отметить историю Первого канала «Всем миром. Год спустя» (2014 год), представляющую хронику масштабных наводнений, произошедших на Дальнем Востоке России в 2013 году, программу помощи со стороны государства и работу многочисленных добровольцев в этом регионе. Примером исторического лонгрида может стать онлайн-проект информационного агентства ТАСС «900 дней жизни. Хроники блокады» (2015 год) об истории борьбы и повседневной жизни блокадного Ленинграда. К российским медиа, ориентированным на международную аудиторию и публикующим материалы о России на нескольких языках, можно отнести ресурс Russia Beyond the Headlines, а один из конкретных примеров его мультимедийных проектов — „Russia, the USSR and Afghanistan“ (2014 год), о событиях в Афганистане в 1979–1989 годах и современной ситуации в регионе.

Все эти лонгриды и мультимедийные проекты, а также публикации в блогах можно проанализировать по названным выше критериям авторской журналистики. Чёткая позиция автора (или авторского коллектива) определяется выбором тем, взглядом на проблему, его аргументацией и расставлением акцентов в материале. Авторский стиль проявляется в особенностях языка публикаций, использовании дополнительных повествовательных средств, выборе позиции активного участника событий или стороннего наблюдателя-аналитика. Участие автора во всём процессе производства материала в онлайн-среде становится неизбежным: автор фактически занят на всех этапах создания своего текста или проекта — от формулирования изначальной идеи до непосредственной публикации готового произведения в Сети. Реакция публики также особенно наглядна в цифровой сфере, а обратная связь осуществляется очень быстро: диалог автора и читателя происходит в режиме онлайн благодаря функции комментирования и размещению ссылок на материал в социальных сетях. Кроме того, все Интернет-публикации могут сопровождаться гипертекстовыми ссылками на подтверждающие источники либо материалы с противоположной точкой зрения, что улучшает их качество и усиливает степень доверия у публики.

В заключение стоит сказать, что на фоне информационной перегрузки и значительно количества в Сети «информационного шума» роль автора чрезвычайно возрастает. В цифровой среде сосуществуют десятки версий и интерпретаций одного события. Именно поэтому качественная авторская журналистика и журналистика мнений так необходимы и востребованы сегодня. Василий Гатов подчёркивает, что академическая и профессиональная дискуссия на тему авторской журналистики обычно концентрируется вокруг проблематики «блогер vs. журналист»: «Как любая профессиональная корпорация, журналистика стремится доказать и свою состоятельность, и свои претензии на особые знания и умения, которые отличают носителей профессии от „любителей“». [4, С. 247] Однако при этом необходимо учитывать, что профессиональные характеристики журналистики прошлого — эксклюзивный доступ к источникам информации и технологиям производства, возможности распространения материалов и много другое — в условиях цифровой коммуникации больше «не являются ни монополией, ни даже преимуществом». [4, С. 227] Интернет с такими его предложениями, как онлайн-медиа и социальные сети, в равной степени открыт для всех представителей различных политических и социальных групп.

В последние годы в российских СМИ наблюдается следующая тенденция: дефицит социальной коммуникаций в «офлайне» и возрастающее недоверие к традиционным СМИ сформировали динамику развития блогосферы в Рунете. В этой ситуации многие аналитики и эксперты могут высказывать своё мнение или давать комментарии только в онлайн-медиа. Таким образом возник термин «профессиональный блогер» — автор, обладающий некоторым авторитетом у публики, формирующий общественное мнение, современный представитель российской интеллигенции, коммуникационным каналом которого стал Интернет.

В этих конкурентных условиях профессиональные журналисты вынуждены интегрировать онлайн-сервисы и веб-приложения в свою работу, взаимодействовать со своими пользователями и искать каналы общения с новой аудиторией. В последние несколько лет классические СМИ в России расширяют свой контент, активно используют альтернативные площадки и форматы, ищут интересные темы и «лица». Кроме того, становится понятно, что авторская журналистика — это, прежде всего, качественная журналистика. Цифровые технологии позволяют сделать журналистские материалы объёмнее, интерактивнее, они становятся своеобразными произведениями искусства одного автора или авторского коллектива. И это может послужить прекрасным примером возвращения авторской журналистики в российские СМИ в инновационной — интерактивной и мультимедийной — форме.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бакулев, Г.П.: Массовая коммуникация. Западные теории и концепции / Г.П. Бакулев. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2016. – 192 с.
2. Гатов, В. Будущее журналистики / В. Гатов, А. Амзин и др. // Как новые медиа изменили журналистику. 2012-2016. – Екатеринбург, Москва: Гуманитарный университет, Кабинетный учёный, 2016. – С. 206–267.
3. Голышко-Вольфсон, Д.: Социальные сети в несетевом социуме (О биополитике, историзме и мифологии русских социальных сетей) / Д. Голышко-Вольфсон // Digital Icons: Studies in Russian, Eurasian and Central European New Media. – 2009. – Vol. 1. – No. 2. – P. 101–113.
4. Засурский, И. Масс-медиа второй республики / И. Засурский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 272 с.
5. Кульчицкая, Д.Ю. Лонгриды в онлайн-СМИ: особенности и технология создания / Д.Ю. Кульчицкая, А.А. Галустьян. – М.: Аспект Пресс, 2016. – 80 с.
6. Прохоров, Е.П. Введение в теорию журналистики: учебник для студентов вузов / Е.П. Прохоров – М.: Аспект Пресс, 2011. – 351 с.
7. Тимченко, И. Возвращение авторской журналистики [Электронный ресурс] / И. Тимченко. – Режим доступа: <https://jrnlst.ru/vozvrashchenie-avtorskoj-zhurnalistiki> (Дата обращения: 24.02.2019).
8. The Economist: Among the audience. A survey of new media [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.economist.com/sites/default/files/special-reports-pdfs/6794161.pdf> (Access date: 24.02.2019).

Материал поступил в редакцию 01.03.19

AUTHOR'S JOURNALISM IN RUSSIA IN THE ERA OF DIGITAL MEDIA: FROM WEBLOGS TO MULTIMEDIA FORMATS

D. Khrushcheva, Master of Arts, Research Associate
Lotman Institute for Russian Culture,
Ruhr-University (Bochum), Germany

Abstract. *This article deals with the tradition of author's journalism (avtorskaja zhurnalistika) in the Russian media, its forms and development in the era of digital communication, online media and social networks. Weblogs and multimedia stories have become new formats, in which author's journalism or opinion journalism plays a key role. Traditional media also use these new platforms to create unique author's projects.*

Keywords: *author, digital media, digital communication, journalism, longread, multimedia story, weblog.*

UDC 371.3

USE OF HIGH TECHNOLOGY IN TEACHING ENGLISH

Z.A. Pulatova¹, Z.I. Usmanova²

^{1,2}Teacher of Philology Faculty

The Department of Interfaculties of Foreign Languages
Urgench State University, Uzbekistan

Abstract. *This article gives information about benefits of using high technology in teaching English as students can gain the skills they will need to be successful in the future. Modern learning is about collaborating with others, solving complex problems, critical thinking, developing different forms of communication and leadership skills, and improving motivation and productivity.*

Keywords: *critical thinking, motivation, communication, technology.*

The new era assigns new challenges and duties on the modern teacher. The tradition of English teaching has been drastically changed with the remarkable entry of technology. Technology provides so many options as making teaching interesting and also making teaching more productive in terms of improvements. Technology is one of the most significant drivers of both social and linguistic change. “Technology lies at the heart of the globalization process; affecting education work and culture.

Technology is utilized for the uplifting of modern styles; it satisfies both visual and auditory senses of the students. With the spread and development of English around the world, English has been learned and used by more and more speakers. According to David Graddol “it is the language at the leading edge of scientific and technological development, new thinking in economics and management, new literatures and entertainment genre...” [4]

As the use of English has increased in popularity so has the need for qualified teachers to instruct students in the language. It is true that there are teachers who use ‘cutting edge’ technology, but the majority of teachers still teach in the traditional manner. None of these traditional manners are bad or damaging the students. In fact, till date they are proving to be useful also. However, there are many more opportunities for students to gain confidence practice and extend themselves, especially for ESL students who learn the language for more than just fun. For them to keep pace with ELT and gain more confidence they have to stride into the world of multimedia technology.

The 21st century is the age of globalization and is important to grasp on various foreign languages and English language comes first. English Language With the rapid development of science and technology, the emerging and developing of multimedia technology and its application to teaching, featuring audio, visual, animation effects comes into full play in English class teaching and sets a favorable platform for reform and exploration on English teaching model in the new era. It’s proved that multimedia technology plays a positive role in promoting activities and initiatives of student and teaching effect in English class. Technological innovations have gone hand –in hand with the growth of English and are changing the way in which we communicate. It is fair to assert that the growth of the internet has facilitated the growth of the English language and that this has occurred at a time when computers are no longer the exclusive domains of the dedicated few, but rather available to many.

With this, there has been a very significant proliferation of literature regarding the use of technology in teaching English language. Mostly these writings unequivocally accept technology as the most essential part in teaching. In a sense, a tendency to emphasize on inevitable role of technology in pedagogy to the extent of obliterating human part of teacher by technology part has been very dominant. And as a result if we neglect or ignore technological developments they will continue and perhaps we will never be able to catch up, irrespective of our discipline or branch. For this reason, it is important for language teachers to be aware of the latest and best equipment and to have a full knowledge of what is available in any given situation. Teachers can use Multimedia Technology to give more colorful, stimulating lectures (new Horizons).

There are many techniques applicable in various degrees to language learning situation. Some are useful for testing and distance education, and some for teaching business English, spoken English, reading, listening or interpreting. The teaching principle should be to appreciate new technologies in the areas and functions where they provide something decisively new useful and never let machines take over the role of the teacher or limit functions where more traditional ways are superior. There are various reasons why all language learners and teachers must know how to make use of the new technology. Here we also need to emphasize that the new technologies develop and disseminate so quickly that we cannot avoid their attraction and influence in any form.

The Internet has tremendous potential as a tool for teaching EFL. The network-based technology can contribute significantly to [6]:

- **Experiential Learning.** The World Wide Web makes it possible for students to tackle a huge amount of human experience. In such a way, they can learn by doing things themselves. They become the creators not just the receivers of knowledge. Information is presented in a non-linear way and users develop more flexible thinking skills and choose what to explore.

- **Motivation.** Computers are most popular among students as they are often associated with fun and games. Student motivation is therefore increased, especially whenever a variety of activities are offered.

- **This in turn makes students feel more independent.**

- **Enhanced student achievement.** Network-based instruction can help pupils strengthen their linguistic skills by positively affecting their attitude towards learning and by helping them build self-instruction strategies and promote their self-confidence.

- **Authentic materials for study.** All students can use various resources of authentic reading materials either at school or from their home. Those materials can be accessed 24 hours a day at a relatively low cost.

- **Greater Interaction.** Random access to Web pages breaks the linear flow of instruction. By sending E-mail and joining newsgroups, EFL students can communicate with people they have never met. They can also interact with their own classmates. Furthermore, some Internet activities give students positive and negative feedback by automatically correcting their on-line exercises.

- **Individualization.** Shy or inhibited students can be greatly benefited by individualized, student-centered collaborative learning. High fliers can also realize their full potential without preventing their peers from working at their own pace.

- **Independence from a single source of information.** Although students can still use their books, they are presented with opportunities to escape from canned knowledge and discover thousands of information sources. As a result, their education fulfils the need for interdisciplinary learning in a multicultural world.

- **Global Understanding.** A foreign language is studied in a cultural context. In a world where the use of the Internet becomes more and more widespread, an English Language teacher's duty is to facilitate students' access to the web and make them feel like citizens of a global classroom, practicing communication on a global level.

The Internet is one of the most powerful tools for teachers to help students collaborate, interact and participate actively in the learning process. However, the wealth of available resources may cause confusion among students and discourage them from participating, if they are not given

the necessary guidelines. When students are faced with thousands of Internet sources they cannot effectively handle such large amounts of information. One of the most important tasks for teachers is to assist their students so that they can discover what they enjoy most according to their level of linguistic competence. Teachers are also responsible for the evaluation of all the web tools offered.

REFERENCES

1. Владимирова, Л.П. Интернет на уроках иностранного языка / Л.П. Владимирова. – Москва: ИЯШ, 2002. – С. 33–41.
2. Пахомова, Н.Ю. Компьютер в работе педагога / Н.Ю. Пахомова. – Москва: РАО, 2005. – С. 152–159.
3. Попов, В.Б. Интернет-технологии и развитие образования / В.Б. Попов. – Воронеж: ВГПУ, 2001. – С. 18.
4. David, G.E. The future of English / G.E. David. – New Delhi: JankiPrakashan, 1999. – P. 2.
5. Douglas Brown, Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy: San Francisco State University, 1994. – P. 9–10
6. Kirkpatrick, A.G. Use of IT in classroom / A.G. Kirkpatrick. – China: World Englishes, 2002. – P. 269–279.
7. Knowles, M.S. The Growth and Development of Adult Education / M.S. Knowles. – Washington: Science press, 1980. – P. 132.

Материал поступил в редакцию 25.02.19

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫСОКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

З.А. Пулатова¹, З.И. Усманова²

^{1,2} преподаватель филологического факультета,
Кафедра межфакультетского преподавания иностранных языков
Ургенчский государственный университет, Узбекистан

***Аннотация.** Данная статья даёт информацию о преимуществах использования высоких технологий в обучении английскому языку, так как студенты могут получить навыки, необходимые для успешной работы в будущем. Современное обучение – это сотрудничество с другими людьми, решение сложных проблем, критическое мышление, развитие различных форм коммуникации и лидерских навыков, повышение мотивации и производительности.*

***Ключевые слова:** критическое мышление, мотивация, коммуникация, технология.*

УДК 81

БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ КАК ИЛЛОКУТИВНЫЙ АКТ И ЕГО КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ

Н.Р. Сеидова, доктор философии по филологии,
заведующая кафедрой Иностранных языков,
факультет Международных отношений и управления
Азербайджанский университет языков (Баку), Азербайджан

***Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы, касающиеся когнитивно-дискурсивных разновидностей иллокутивного акта благопожеланий и зложеланий. Основным доказательством в пользу существования иллокутивного акта благопожелания является наличие соответствующего иллокутивного глагола. Иллокутивный акт пожелания содержит выраженный эксплицитно или имплицитно показатель функции. Если придерживаться классификации Дж. Серля, то оптативы-пожелания надо относить к экспрессивам, то есть пожелания находятся в одном ряду с такими речевыми актами, как поздравления, соболезнования, приветствия и т.д.*

***Ключевые слова:** когнитивно-дискурсивные особенности, речевой акт, благопожелания, экспрессив, оптатива-пожелание, аффективное состояние.*

Основным доказательством в пользу существования иллокутивного акта благопожелания является наличие соответствующего иллокутивного глагола, так как именно глагол представляет иллокутивное значение высказывания, называет то самое действие, которое мы совершаем посредством произнесения высказывания. Что касается оптативов-пожеланий, то иллокутивным глаголом для этого типа речевых актов выступает глагол «желаю» («souhaite») — в первом лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения, как того требует теория речевых актов. Глагол «желаю» («souhaite») как объяснение иллокутивного значения оптатива-пожелания отличается от глагола «хочу» («vouloir», «désirer»). При экспликации ядерной пропозиции из глубинной структуры любого оптатива-пожелания в нем должен содержаться глагол «желаю» как экспликация иллокутивного значения такого типа высказываний, обозначение его иллокутивной силы.

В отличие от произнесённого хочу («vouloir») – сообщения о своём желании, произнесённое желаю тебе (вам) («je te (vous) souhaite») – это перформатив, то есть само произнесение этого компонента и есть совершение акта пожелания. Иллокутивный акт пожелания содержит выраженный эксплицитно или имплицитно показатель функции – перформатив желаю, то есть произношу пожелание — в семантической записи, и пропозициональную часть. Принципиальное различие по иллокутивно-прагматическому основанию между глаголами хочу («vouloir») и желаю («souhaite») подтверждается также тем фактом, что конвенционально субъектно-объектную конструкцию желаю тебе («je te souhaite»), мы не можем заменить на конструкцию хочу тебе («je te veux»).

Если придерживаться классификации Дж. Серля, то оптативы-пожелания надо относить к экспрессивам, то есть пожелания находятся в одном ряду с такими речевыми актами, как поздравления, соболезнования, приветствия и т.д. С этим вполне можно согласиться, так как название «экспрессив» предполагает такой речевой акт, в котором реализуется экспрессивная функция языка, а пожелание и есть не что иное, как словесное выражение, формально-ритуальное в некоторых случаях, своего отношения к адресату речи, к себе.

Пожелание как речевой акт требует определённой ситуации общения, то есть для

конвенционального употребления такого типа высказывания требуется, чтобы сложилась определённая ситуация общения. Поэтому для надлежащего описания прагматических характеристик оптативов-пожеланий является целесообразным делать это в комплексе с дискурсивным описанием. При этом под дискурсом мы подразумеваем конвенционально возможные в некоторых ситуациях общения совокупности речевых актов, разновидности и параметры которых определены социокультурными условиями.

Под дискурсивной прагматикой оптатива-пожелания понимаются такие правила и условия его использования в речи, при которых этот тип высказывания условно используется для достижения некоторых коммуникативных целей. Таким образом, можно выделить следующие аспекты функционирования пожеланий: прескрипционный / свободный характер употребления оптатива-пожелания, внеязыковые условия использования пожелания, характер экспрессивности оптатива-пожелания, лингвистический контекст оптатива-пожелания и его пропозициональное содержание, когнитивно-прагматические аспекты применения оптативов-пожеланий. С учетом вышеуказанных аспектов можно выделить следующие дискурсивно-прагматические типы оптативов-пожеланий: оптативы-пожелания в разговорном обыденном дискурсе, оптативы-пожелания в застольно-торжественном и праздничном дискурсе и оптативы-пожелания в религиозно-ритуальном дискурсе.

Пожелания в разговорном дискурсе модно подразделить на две категории: а) пожелания, обусловленные релевантными неязыковыми событиями; б) пожелания, обусловленные аффективными состояниями говорящего. Наиболее частые неязыковые события, которые формируют ситуацию общения, весьма немногочисленны и поддаются завершённому перечислению: 1) расставание, 2) начало трапезы, 3) чихание, 4) отход ко сну, б) приём гостей и т.д. Каждое из перечисленных событий, в случае соблюдения культурных норм, конвенционально сопровождается оптативным речевым актом со значением пожелания. Все оптативы-пожелания разговорного обыденного дискурса, обусловленные релевантными внеязыковыми событиями, обладают единой перлокутивной прагматикой без каких-либо специфических коннотаций.

Пожелания, обусловленные аффективными состояниями говорящего. Применение в речи пожеланий, о которых говорится в этом разделе работы, вызвано аффективными состояниями говорящего и не является институализированным для какой-либо разновидности речевых ситуаций, поэтому можно утверждать, что они призваны выполнять исключительно экспрессивную функцию. Пожелания, обусловленные аффективными состояниями говорящего, в отличие от пожеланий других дискурсивных типов, не имеют особенного прескрипционного характера. Все оптативы-пожелания, обусловленные аффективными состояниями говорящего, можно разделить на два типа: 1) пожелания с положительной экспрессией и 2) пожелания с отрицательной экспрессией. Вполне ясно, что нейтральных оптативов-пожеланий в этом списке не может быть. Употребление оптативов-пожеланий с положительной экспрессией обуславливается намерением говорящего выразить свои положительные эмоции по отношению к адресату речи или к третьему лицу, например: –Да хранит тебя Бог («Que Dieu te garde»). В этом примере пожелание выражено посредством высказывания с императивной формой глагола. Употребление оптативов-пожеланий с отрицательной экспрессией обусловлено намерением говорящего выразить свои отрицательные эмоции по отношению к себе, к адресату речи или к третьему лицу: –Чтоб твои дети остались сиротами («Que tes enfants deviennent orphelins»). Такого рода оптативы принято называть проклятиями.

Пожелания в торжественном и праздничном дискурсе. Под застольно-торжественным дискурсом понимаются разновидности речевых актов, которые возможны и социально одобряемы при проведении разного рода групповых мероприятий как ритуального характера (свадьбы, поминки), так и неритуального. Праздничным дискурсом называется конвенционально возможная в соответствующих социокультурных условиях совокупность речевых актов, включая поздравления, содержащие пожелания: –Будьте счастливы! («Soyez heureux!»).

Оптативы-пожелания в религиозно-ритуальном дискурсе. Религиозно-ритуальным дискурсом называется совокупность всех конвенционально возможных речевых актов, включая их конвенционально необходимое и возможное пропозициональное содержание, осуществляемых в ходе отправления религиозных обрядов. В религиозно-ритуальном дискурсе оптатив-пожелание институционально возможен только при употреблении фразеологизированных ритуальных речевых формул: –Да святится имя твоё («Que ton nom soit sanctifié»). Высказывания типа Храни его Господи! («Que Dieu te garde!») нельзя отнести к религиозно-ритуальному дискурсу, так как они не имеют ритуального характера. Неинституционализированное употребление оптативов в этом типе дискурса маловероятно, поскольку и здесь существует своя иерархия отношений между говорящими, тем более что в ходе ритуальных отправлений не удаётся найти таких внеязыковых установлений, при которых речевые акты совершались бы коммуникантами с одинаковым иерархическим статусом. Анализ практического материала показывает, что для того чтобы речевой акт был успешным, необходимо, чтобы лицо, совершающее его, занимало соответствующий пост в церковной иерархии или было социально одобряемой кандидатурой на отправление обряда, кроме того, этот речевой акт возможен, естественно, только в соответствующей коммуникативной ситуации и при известном положении дел в мире. Иные внеязыковые установления требуются для успешности речевого акта пожелания типа «Да святится имя Твоё» («Que ton nom soit sanctifié») совершающий его может не занимать пост в церковной иерархии или быть социально одобряемой кандидатурой – достаточно считать себя христианином.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Серль, Дж. Основные понятия исчисления речевых актов / Дж. Серль, Д. Вандервекен // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. ХУШ. Логический анализ естественного языка. – М.: Прогресс, 1986.
2. Серль, Дж.Р. Классификация иллокутивных актов / Дж.Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике: Теория речевых актов Вып. XVII. – М.: Прогресс, 1986. –С. 170–194.
3. Серль, Дж.Р. Косвенные речевые акты / Дж.Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII». – М.: Прогресс, 1986. – С. 195–222.
4. Серль, Дж.Р. Что такое речевой акт? / Дж.Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII. – М.: Прогресс, 1986. – С. 151–169.
5. Труфанова И.В. Что считать канонической речевой ситуацией? Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. Междунар. науч.-практич. конф. / И.В. Труфанова. – Челябинск: ЧТУ, 2001. – С. 104–106.

Материал поступил в редакцию 01.03.19

WISHFUL THINKING AS AN ILLOCUTIONARY ACT AND ITS COGNITIVE-DISCURSIVE VARIETIES

N.R. Seyidova, PhD in Philology, the Head of the Department of Foreign Languages,
The faculty of International Relations and Administration
Azerbaijan University of Languages (Baku), Azerbaijan

***Abstract.** This article deals with cognitive-discursive varieties of illocutionary acts of wishful thinking and evil thinking. An illocutionary verb can be considered as a basic matter to prove the existence of illocutionary act of wishful thinking. The illocutionary an act of wishful thinking includes explicitly and implicitly expressed indicator of function. According to G. Searl's classification optative of wishes are in the same line with such speech acts like congratulations, condolences, greetings etc.*

***Keywords:** cognitive-discursive features, speech act, benevolence, expressive, optative-wish, affective state.*

УДК 80

СИСТЕМА ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СВЕТЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

И.В. Скворцов, студент 3 курса
Волгоградский государственный университет, Россия

***Аннотация.** Овладение иностранным языком тесно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает усвоение культурологических знаний, формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку даёт возможность ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося.*

***Ключевые слова:** иностранный язык, национальная культура, ментальность, коммуникативное поведение, социокультурный компонент, компетентностный подход.*

В настоящее время актуальной является проблема преподавания иностранного языка в общеобразовательной школе. Известно, что целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию. Изучение иностранного языка призвано сформировать личность, способную и желающую участвовать в межкультурной коммуникации.

Система образования в России кардинально меняется. Такие качества личности, как мобильность, целеустремлённость, решительность, ответственность, способность усваивать и применять знания в незнакомых ситуациях, способность выстраивать успешную коммуникацию с другими людьми становятся востребованными. Ученые и педагоги стремятся решить проблемы, которые возникают в связи с новыми переменами.

Выделяют 3 этапа становления компетентностного подхода в образовании:

– первый этап (1960-1970 гг.) – в научный аппарат введена категория «компетенция», созданы предпосылки разграничения таких понятий, как компетенция и компетентность.

– второй этап (1970-1990 гг.) – в теории и практике обучения иностранному языку используются такие категории, как компетенция и компетентность, формируется профессионализм в управлении, в обучении общению. В этот период учёные исследуют компетенции, выделяя от 3 до 37 их видов.

– третий этап (1990 г.) развитие компетентностного подхода, значим тем, что в документах, материалах ЮНЕСКО очерчивается круг компетенций, которые уже должны рассматриваться всеми как желаемый результат образования (Зеер, Павлова, Сыманюк 2005: 65).

Компетентностный подход – это совокупность общих принципов определения целей образования, отбора содержания образования, организации образовательного процесса и оценки образовательных результатов (Байденко 2004: 176). К числу таких принципов относятся следующие положения:

– смысл образования заключается в развитии у обучаемых способности самостоятельно решать проблемы в различных сферах и видах деятельности на основе использования социального опыта, элементом которого является и собственный опыт учащихся.

– содержание образования представляет собой дидактически адаптированный социальный опыт решения познавательных, нравственных, мировоззренческих, политических и иных проблем.

– смысл организации образовательного процесса заключается в создании условий для формирования у учащихся опыта самостоятельного решения познавательных, организационных, коммуникативных, нравственных и иных проблем, составляющих содержание образования.

– оценка образовательных результатов основывается на анализе уровней образованности, достигнутых учащимися на определённом этапе обучения (Байденко 2004: 126).

С позиций компетентностного подхода формирование ключевых компетентностей у учащихся становится основным результатом образовательной деятельности. Термин «компетенция» (в переводе с латинского – соответствие, соразмерность) имеет два значения: круг полномочий какого-либо учреждения или лица; круг вопросов, в которых данное лицо обладает познаниями, опытом (Ожегов 1936: 93). В одной из педагогических дискуссий по вопросам компетентностного подхода было предложено следующее определение: компетентность – это способность действовать в ситуации неопределённости (Болотов, Сериков 2003: 43).

Общеобразовательная школа не в состоянии сформировать уровень компетентности учащихся, достаточный для успешного решения проблем во всех сферах деятельности. Целью школы является формирование ключевых компетентностей. Под ключевыми компетентностями понимаются способности учащихся самостоятельно действовать в ситуации неопределённости при решении актуальных для них задач (Галямина 2005: 42).

Уроки иностранного языка – благодатная почва для формирования всех ключевых компетенций, а не только предметно-коммуникативных. Для формирования самостоятельной личности, умеющей оперировать полученной информацией, в ходе каждого урока необходимо обеспечивать возможность самообразования, саморазвития и самовыражения в ходе овладения теми или иными знаниями. При этом учебный материал необходимо организовать таким образом, чтобы каждый ученик имел возможность выбора при выполнении заданий.

Общие цели школьного образования должны быть согласованы в учебной программе. Учитель должен в соответствии с программой планировать учебный процесс, определять темы уроков, опираясь на изложенные в ней требования и задачи. Для достижения нового качества образования необходимы изменения в учебных программах. В связи с этим выделяются некоторые подходы к составлению учебных программ – традиционный (программы по предметам разрабатываются независимо друг от друга, связи между ними представлены на уровне выделения общих понятий) и компетентностный (программы по отдельным предметам рассматриваются как элементы образовательной программы школы).

Внутри компетентностного подхода можно выделить два основных понятия: «компетенция» и «компетентность». В ходе анализа работ по проблемам компетентностного подхода можно сделать вывод о том, что в настоящее время отсутствует однозначное понимание понятий «компетенция» и «компетентность», часто используемых в одинаковом контексте. По мнению А.Г. Бермуса: «Компетентность представляет собой системное единство, интегрирующее личностные, предметные и инструментальные особенности и компоненты». М.А. Чошанов полагает, что компетентность – это «не просто обладание знаниями, а постоянное стремление к их обновлению и использованию в конкретных условиях». А.М. Аронов определяет компетентность, как «готовность специалиста включиться в определённую деятельность», П.Г. Щедровицкий – как «атрибут подготовки к будущей профессиональной деятельности». О.Е. Лебедев определяет компетентность как «способность действовать в ситуации неопределённости». И.А. Зимняя трактует компетентность «как основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека». А.В. Хуторской различает понятия «компетенция» и «компетентность», предлагая их следующие определения:

– компетенция включает совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определённому кругу предметов и процессов, и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним.

– компетентность – владение, обладание человеком соответствующей компетенцией, включающей его личностное отношение к ней и предмету деятельности.

Одной из основных задач современного образования является достижение нового, современного качества образования, под которым понимается ориентация на развитие личности учащегося, его познавательных и созидательных способностей. В состав ключевых компетенций должны войти универсальные компетенции, овладение которыми необходимо учащемуся для дальнейшего обучения, собственного развития, жизненной самореализации, независимо от уровня его обучения, развития и профессии, которую он выберет. Список компетенций воспроизводит некий перечень основных видов деятельности человека. Одной из центральных проблем для обновления содержания образования является проблема отбора универсальных компетентностей.

На основе главных целей общего образования А.В. Хуторской определяет перечень универсальных образовательных компетенций:

– ценностно-смысловые компетенции. Это компетенции в сфере мировоззрения, которые связаны с ценностными ориентирами учащегося, его способностью понимать окружающий мир.

– общекультурные компетенции. Учащийся должен быть хорошо осведомлён, обладать познаниями и опытом деятельности в вопросах национальной и общечеловеческой культуры.

– учебно-познавательные компетенции. Это совокупность компетенций учащегося в сфере самостоятельной познавательной деятельности, которая включает элементы логической, методологической, общеучебной деятельности, соотнесённой с реальными познаваемыми объектами.

– информационные компетенции. При помощи реальных объектов и информационных технологий формируются умения самостоятельно искать, анализировать и отбирать необходимую информацию, организовывать, преобразовывать, сохранять и передавать ее.

– коммуникативные компетенции. Включают знание необходимых языков, способов взаимодействия с окружающими и удалёнными людьми.

– социально-трудовые компетенции. Владение знаниями и опытом в сфере гражданско-общественной деятельности, в социально-трудовой сфере, в сфере семейных отношений и обязанностей.

– компетенции личностного самосовершенствования. Направлены на освоение способов физического, духовного и интеллектуального саморазвития (Хуторской 2002: 149).

Обучение иностранному языку в школе преследует основную цель: развитие иноязычной коммуникативной компетенции учащихся на уроках иностранного языка, то есть овладение иностранным языком как средством общения. Коммуникативная компетенция в современной методике определяется как «способность соотносить языковые средства с задачами и условиями общения с учётом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразностью высказывания» (Гез 1985: 37). Она относится к предметным компетенциям, т.е. компетенциям, формирующимся в рамках учебных предметов.

Предметные компетенции вторичной языковой личности (Халеева 1989: 57) представляют собой чётко разработанную систему, поскольку в течение нескольких десятилетий последовательно исследуется отечественными и зарубежными лингводидактами. В концепции Совета Европы «Современные языки: изучение, обучение, оценка» выделяются два вида компетенций по иностранному языку:

- общая компетенция авербального уровня, представленная совокупностью знаний, умений и навыков, которые позволяют человеку осуществлять речевую деятельность. Этот вид компетенции у разных авторов называется энциклопедической, социокультурной, когнитивной и пр. (Астафурова 1997: 45; Гез 1984: 76; Мильруд 2000: 87; Эж 1992: 112).

- коммуникативная компетенция вербального уровня, представленная совокупностью умений и навыков, необходимых для выполнения коммуникативных задач и включающая языковую, социолингвистическую, прагматическую составляющие.

Термин «компетенция», используемый в лингвистике и методике преподавания иностранных языков, был введён Н. Хомским в 1965 г. (Chomsky 1967: 139) при разграничении понятий компетенция (потенциальное знание языка его носителем) и перформация (реальное умение порождения речи). Термин «коммуникативная компетенция» был впервые использован социолингвистом Д. Хаймсом в более широком, чем у Н. Хомского, понимании. По его мнению, она является «одним из аспектов человеческой компетенции, обеспечивающей получение и переработку информации» (Hymes 1972: 89). Д. Хаймс утверждал, что «есть правила использования языка, без которых грамматические правила бесполезны», поскольку нужно не только знать грамматику языка, но и понимать, что сказать, кому и при каких обстоятельствах.

В 80-е годы вопросами формирования и развития коммуникативной компетенции занимались следующие исследователи: Д. Браун, Л. Бахман, М. Канале и М. Свейн, С. Савиньон и другие. Американская исследовательница С. Савиньон определяет компетенцию как предположительную основную деятельность, а перформацию – как практическое применение этой способности. Компетенция – это то, что мы знаем; перформация – то, что мы делаем. По мнению Б. Дугласа, компетенция – это «фундаментальные знания системы языка – его грамматики, лексики, всех частей языка и как эти части собрать вместе», а перформация – это «само действие – говорение, письмо, или понимание – слушание, чтение языковых единиц» (Douglas 2000: 190). С. Страйкер рассматривает коммуникативную компетенцию в иностранном языке как «способность общаться с носителями языка в реальных жизненных ситуациях» (Striker 1997: 17).

М. Канале и М. Свейн в структурном отношении выделили 4 компонента коммуникативной компетенции: грамматическую, социолингвистическую, сужденческую и стратегическую, приравнявая грамматическую и сужденческую компетенции к использованию языка. Грамматическая компетенция включает знания о структуре языка. Сужденческая компетенция заключается в способности удачно связывать предложения для коммуникативных и риторических целей, образуя связанный рассказ, тогда как последние два компонента коммуникативной компетенции описывают употребление языка. Социолингвистическая компетенция заключается в способности использовать язык соответственно данной ситуации, а стратегическая компетенция относится к способности использовать предложения, перефразировки и подстановки, чтобы преодолеть недостаток знания языка и понимания (Canale, Swain 1980: 113).

Ян Ван Эк разработал одну из последних теоретических моделей коммуникативной компетенции человека, выделив следующие ее компоненты: лингвистическую, социолингвистическую, дискурсивную, социальную, социокультурную компетенции (Van Ek 1992: 87).

Согласно анализу зарубежных лингводидактических исследований, коммуникативная компетенция является сложным, полифункциональным свойством человека, имеющим в основе способность общаться устно и письменно с носителем конкретного языка в реальной жизненной ситуации и предполагает наличие целого комплекса компонентов: лингвистического (правильное употребление лингвистических форм на иностранном языке), социолингвистического (умение взаимодействовать с собеседником), социокультурного (умение организовать общение с учетом правил, норм и традиций речевого и неречевого поведения в стране изучаемого языка, дискурсивного (способность связывать одно высказывание с другим в ситуации устного / письменного общения, логически излагать свои мысли), стратегического (способность преодолевать лингвистические трудности общения, используя при этом компенсирующие средства (перифразу, жесты, мимику), социального (способность и готовность к общению с другими) (Bachmanet Palmer 1987: 87; Germen 1982: 187; Lussier 1992: 38; Колесникова, Долгина 2001: 76).

Важным вопросом формирования компетенций является ее знаниевое содержание. Компетенции не могут быть сведены лишь к фактическим знаниям или к деятельностным умениям. Возникает вопрос, каким должен быть минимум, который следует знать всем

молодым людям к окончанию школы, какие элементы истории, искусства, литературы, науки и технологии надо включить в образование, чтобы обеспечить понимание сегодняшней ситуации, реалий жизни и способность адекватной деятельности, которые востребованы сегодня. Знания не могут оставаться академическими, этот вопрос следует решать с помощью освоения ключевых компетенций.

Современный этап развития лингвистики характеризуется усилением внимания к иностранному языку как особому знанию о мире, что привело к объединению исследований таких научных дисциплин как методика, культурология, лингвистика и этнопсихология, объектом изучения которых становится межкультурная коммуникация, условия и закономерности формирования «вторичной языковой личности» (Халеева 1989: 45).

В рамках данной проблематики осуществляется поиск путей для организации взаимосвязанного обучения языку и культуре. При помощи иностранного языка, который способен описать всё, мы узнаем о структуре сознания. Поэтому именно в языке всегда проступают пробелы в знании чужой страны и ее культуры. Как правило, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу культуры, обычаев, традиций, социальных норм страны изучаемого языка. Учащиеся с трудом могут понять носителей языка, а в их речи прослеживаются как грамматические, так и поведенческие ошибки.

Избежать этого поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка, т.е. формирование социокультурной компетенции. Социокультурная компетенция – явление комплексное и состоит из лингвострановедческого, социолингвистического, социально-психологического и культурологического компонентов. Формирование социокультурной компетенции необходимо начинать с первых же занятий. Сюда могут входить тексты, сосредоточенные на разговорной речи во всех ее основных сферах, детализирующие самые распространенные бытовые ситуации; тщательно отобранные примеры, раскрывающие основные ценности и понятия культуры изучаемого языка, а также включающие образцы правильного и неправильного использования лексики, фразеологии и грамматики данного языка. Одним из источников могут служить тексты публицистического характера, т.к. именно в них отображается не только события, происходящие в стране и мире, но и лексика, которая используется носителями языка для обозначения этих явлений.

Социокультурная компетенция предполагает:

- осознание того, что язык является не только средством познания и общения, но и формой социальной памяти, «культурным кодом нации», развитым умением сопоставлять факты языка и факты действительности;
- умение видеть культурный фон, стоящий за каждой языковой единицей;
- знание культуры, истории, традиций, обычаев своего народа;
- умение обнаружить регионально значимые лексемы и понимать их роль в тексте (Аркатова 2012: 49).

Исходя из специфики возрастных особенностей учащихся, Ариян М.А. выделяет следующие задачи, связанные с развитием социокультурной компетенции в общеобразовательной школе. Задачи, направленные на совершенствование качеств самого обучаемого:

1. Осознание себя в мире, в своей культуре, осознание того, что обучаемый является частью своей культуры;
2. Доброжелательность ко всем людям, независимо от расы, национальности, вероисповедания, положения в обществе, личностных свойств;
3. Понимание неприкосновенности человеческой жизни, доброта, милосердие;
4. Широта познавательных интересов, стремление и способность к самообразованию;
5. Осознание ценности общения для установления взаимопонимания, в том числе между людьми (народами) – носителями различных языков и культур.

Задачи, связанные с оптимизацией взаимодействия обучаемого с окружающим миром:

1. Умение принимать приемлемый в социокультурном плане способ речевого и неречевого поведения в условиях межкультурной коммуникации;

2. Социокультурная наблюдательность, способность строить общение в соответствии с особенностями ситуации и собеседника;

3. Осознание причастности к происходящему в семье, классе, школе, городе, стране, мире;

4. Осознание взаимосвязанности, целостности всего мира и необходимости объединения усилий народов для решения глобальных проблем человечества (Ариян 2008: 67).

Для решения перечисленных задач и формирования социокультурной компетенции у старшеклассников потребуется такая организация педагогического процесса, при которой каждый из учащихся осознает себя активным субъектом деятельности, чей творческий потенциал востребован окружающими. Это может быть достигнуто, если используемые приёмы обучения иностранным языкам:

- способны «погрузить» обучаемого в социальную среду, искусственную или естественную, обеспечить возможность выхода за границы учебной языковой среды;
- могут основываться на актуальном содержании, имеющем социальное звучание;
- имеют «открытый» характер, поощряя различные подходы к решению проблем;
- обеспечивают опыт общения, взаимодействия и широкого поиска информации;
- стимулируют коммуникативно-познавательную деятельность, активное межличностное общение как условие решения задач социального характера;
- препятствуют «истощению» мотивации к изучению иностранного языка, особенно на старшем этапе, за счёт «встроенности» в социокультурный контекст стран изучаемого языка (Ариян 2008: 82).

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире.

Обучение иностранному языку даёт большую возможность научить учащихся быть толерантными, уважать других людей, жить в мире и дружбе со всеми народами. Формирование иноязычной социокультурной компетенции у старшеклассников играет огромную роль в воспитании патриотов своей страны. Когда учащийся знает, ценит и уважает культуру, обычаи, традиции, язык других стран и народов, когда он с гордостью может представить культуру и традиции своего народа или региона, где он живёт, ни о какой враждебности, конкуренции или превосходстве не может быть и речи.

Изучение английского языка формирует в сознании человека культуру мира через сравнение и сопоставление языковых явлений, обычаев, традиций, искусства, образа жизни народов. Изучая английские пословицы, например, мы сравниваем, как одна и та же мысль передаётся разными средствами в разных лингвокультурах. Обучение иностранному языку способствует формированию поликультурной языковой личности, владеющей как родным, так и иностранными языками. Её характеристики включают три аспекта – ценностный, познавательный, поведенческий. Ценностный аспект включает этические и утилитарные нормы поведения, отражающие историю и мировосприятие людей, объединённых культурой и языком; к познавательному или когнитивному аспекту относят свойственную данной личности картину мира, к поведенческому – специфический набор речевых характеристик и паралингвистических средств общения (Карасик 2004: 97). Содержание иноязычной социокультурной компетенции относится не только к процессу овладения практическим иностранным языком как средством общения, но и реализуется в освоении специальных теоретических знаний, относящихся к теории языка, и к теоретическим дисциплинам, а именно лингвокультурологии, лингвострановедению, психологии межкультурного общения, т.е. в процессе получения языкового образования. Можно владеть языком как средством общения, но не ориентироваться в общем межкультурном контексте иноязычного общения, не иметь сформированных знаний об истории, традициях страны изучаемого языка, этнокультурных обычаях, ритуалах, символах. Владение иностранным языком предполагает наличие данных знаний,

следовательно, языковое образование в целом, обеспечивающее формирование поликультурной языковой личности, должно охватывать все стороны такой подготовки старшеклассника общеобразовательной школы.

Необходимость социокультурного образования средствами иностранного языка постепенно становится аксиомой, так как обучение общению на иностранном языке предполагает овладение социокультурными знаниями и умениями, без которых нет практического овладения языком. Формирование иноязычной социокультурной компетенции на занятиях иностранного языка подразумевает обогащение лингвистических, эстетических и этических знаний старшеклассников о стране изучаемого языка. Необходимо обратить внимание на культурное невербальное поведение, чтобы научить учащихся избегать неадекватного или оскорбительного для другого народа невербального поведения. Так в Англии жест из двух пальцев, указательного и среднего, поднятых вверх имеет два противоположных значения. Если тыльная сторона ладони повернута к собеседнику, это ужасное оскорбление, а если же она повернута к себе, то это первая буква слова «victory» (победа). Если в наших учебных заведениях готовый отвечать ученик или студент тянет руку, то в европейских школах поднимают указательный палец правой руки.

Предмет «иностраный язык» не только знакомит с культурой, традициями, обычаями стран изучаемого языка, но путём сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями.

В настоящее время возникает вопрос о приобщении личности к мировой культуре, о приближении образовательного уровня к европейскому стандарту, о владении не менее чем двумя иностранными языками. С усилением взаимодействия цивилизаций чётко обозначается процесс массового внедрения обучения иностранным языкам, в ходе которого должны быть заложены прочные основы, необходимые человеку для участия в диалоге культур.

По мнению Н.Д. Гальсковой, в содержание обучения иностранному языку необходимо включать:

- сферы коммуникативной деятельности, темы и ситуации, речевые действия и речевой материал, учитывающие профессиональную направленность студентов;
- языковой материал (фонетический, лексический, грамматический, орфографический), правила его оформления и навыки оперирования им;
- комплекс специальных (речевых) умений, характеризующих уровень практического овладения иностранным языком как средством общения, в том числе интеркультурных ситуациях;
- систему знаний национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка (Гальскова 2000: 91).

Овладение иностранным языком и его использование предполагает формирование знаний социокультурных особенностей носителей изучаемого языка. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку играет огромную роль в развитии личности учащегося, так как даёт возможность не только ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, но и сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося. Главным является не воспитание с позиции норм и ценностей страны изучаемого языка и не зазубривание фактов, а умение сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом. Использование культурной и страноведческой информации в процессе обучения обеспечивает повышение познавательной активности учащихся, способствует развитию их коммуникативных возможностей.

Ряд исследований по данной проблеме послужил стимулом определения и внедрения социокультурного компонента в содержание обучения иностранному языку. И.Л. Бим говорит о необходимости включать в содержание обучения элементы языковой культуры народов, говорящих на изучаемом языке и страноведческие сведения применительно к ситуациям общения. В рамках данного подхода речь идёт о необходимости насыщения предметного

содержания речи страноведческих материалов с ориентацией на диалог культур (Бим 1989: 103). Достаточно полно социокультурный компонент реализован в подходе З.Н. Никитенко, где обозначены все составляющие данного компонента:

- языковые знания, включающие безэквивалентную и фоновую лексику, а также знания национальной культуры (национальные реалии и этикет);
- навыки и умения речевого и неречевого поведения (Никитенко 1994: 19).

Усвоение содержания национально-культурного компонента в обучении иностранному языку – основное условие приобщения учащихся к культуре страны, язык которой они изучают, а именно ознакомление их с народом, традициями и обычаями данной страны.

Заключение

Овладение иностранным языком тесно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает усвоение культурологических знаний, формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны. Одной из основных задач современного образования является достижение нового, современного качества образования, под которым понимается ориентация на развитие иноязычной социокультурной компетенции личности учащегося, его познавательных и созидательных способностей. Социокультурный компонент в содержании обучения иностранному языку даёт возможность ознакомиться с наследием культуры страны изучаемого языка, сравнить его с культурными ценностями своей страны, что способствует формированию общей культуры учащегося.

При помощи иностранного языка, который способен описать все, мы узнаем о структуре сознания. Поэтому именно в языке всегда проступают пробелы в знании чужой страны и ее культуры. Как правило, из-за ограниченности времени, учащиеся школ лишены возможности погрузиться в атмосферу культуры, традиций, обычаев и социальных норм страны изучаемого языка. И неудивительно, что учащиеся по окончании школы едва могут понять носителей языка, а их речь изобилует как грамматическими, так и поведенческими ошибками.

Избежать этого поможет изучение иностранного языка с одновременным изучением культуры этого языка. Социокультурная компетенция – явление комплексное и состоит из лингвострановедческого, социолингвистического, социально-психологического и культурологического компонентов. Социокультурная компетенция подразумевает знакомство учащегося с национально-культурной спецификой речевого поведения и способностью пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей иностранного языка: обычаи, нормы, правила, социальные условности, страноведческие знания и др.

Развитие иноязычной социокультурной компетенции играет особую роль в современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание. Иноязычная социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байденко, В.И. Компетенции: к освоению компетентностного подхода. Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе: проблемы, задачи, перспективы» / В.И. Байденко. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – С. 25–30.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2000. – 156 с.
3. Галямина, И.Г. Проектирование государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования нового поколения с использованием компетентностного подхода. Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе: проблемы, задачи, перспективы» / И.Г. Галямина. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2005. – С. 54–56.
4. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1970. – 161 с.
6. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 237 с.
7. Douglas B. H. Communicative competence. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 102 p.
8. Van Ek J. A. Objectives for Language Learning. – Strasbourg: CCC/CE, 1992. – 23 p.

Материал поступил в редакцию 01.03.19

THE SYSTEM OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN THE LIGHT OF THE COMPETENCE APPROACH

I.V. Skvortsov, the 3rd year Student
Volgograd State University, Russia

Abstract. *Mastering a foreign language is closely related to mastering the national culture, which involves the assimilation of cultural knowledge, the formation of the ability and willingness to understand the mentality of the speakers of the target language, as well as the peculiarities of the communicative behavior of the people of this country. The socio-cultural component in the content of teaching a foreign language provides an opportunity to get acquainted with the heritage of the culture of the country of the studied language, to compare it with the cultural values of the country, which contributes to the formation of the general culture of the student.*

Keywords: *foreign language, national culture, mentality, communicative behavior, socio-cultural component, competence approach.*

УДК 811.161.1.36

О ФУНКЦИИ СОЮЗА «А» В СТРУКТУРАХ С АВТОСЕМАНТИЧЕСКИМ СОЕДИНЕНИЕМ «А ИНАЧЕ»

Хэ Сьюань, аспирант

Дальневосточный федеральный университет (Владивосток), Россия

***Аннотация.** В данной статье рассматривается взаимодействие союза «а» и его конкретизатора «иначе». В центре внимания находятся типы конструкций, строящихся на основе сочетания «а иначе». Обращается внимание на возможность сочетания выполнять текстовую функцию и вводит риторический вопрос. Рассматриваются семантические функции союза «а» и конкретизатора «иначе». В результате анализа семантической структуры конструкции устанавливается, что союз «а» и его конкретизатор «иначе», представляя собой единое целое, в то же время имеют каждый свою функцию в конструкции.*

***Ключевые слова:** синтаксис, конструкция, сочинительный союз, конкретизатор, семантика.*

Союз *a* регулярно оказывается в фокусе внимания исследователей (А.Ф. Прияткина, И.Н. Кручинина, Г.Е. Крейдлин и Е.В. Падучева, В.З. Санников, Е.В. Урысон и др.). Отдельный интерес представляет его функционирование в сочетании с разного рода конкретизаторами. В частности, один из вопросов – существует ли распределение формальных и семантических функций у союза *a* и конкретизатора в каждом отдельном сочетании или эти единицы выступают как единое целое.

Объект нашего внимания – сочетание *a иначе*, определяемый как автосемантическое соединение [2, с. 99]. *Иначе* квалифицируется исследователями как союз. Мы считаем его аналогом союза в том случае, когда оно функционирует самостоятельно, и конкретизатором при союзе в сочетаниях с *a*.

Одной из современных задач, стоящих перед исследователями, является задача выявления всех конструктивных возможностей каждого союза (А.Ф. Прияткина), в частности, установление возможностей союза выступать в качестве связующих средств в тексте. Для союзов, обладающих большим количеством сочетаний с разного рода конкретизаторами, важно проанализировать связующие возможности конкретных сочетаний.

Союз *a*, с одной стороны, может строить разные типы конструкций и быть средством связи в тексте; с другой стороны, установлено, что он имеет ограничения на автономное функционирование: для построения конструкции ему, как правило, требуются разного рода опорные слова [4]. Возникает вопрос, какие конструкции может строить сочетание *a иначе*.

По нашим наблюдениям, на базе *a иначе* строятся сложные предложения (СП) и, значительно реже, моносубъектные конструкции (МСК). Например:

СП: *Разумеется, ни одна целомудренная, соцреализмом овеянная киностудия, прежде всего периферийная, такой моей дерзости не восприняла, а иначе я не видел и не хотел начинать свою новаторскую затею, и дело моё, кинодебют мой во мне замерли и скончались* [12].

МСК: *Минус такой: кулачковая коробка требует перегазовки при переходе на пониженную передачу, а иначе живёт недолго* [там же].

Судя по данным Национального корпуса русского языка, *a иначе* активно функционирует и как текстовая скрепа. По определению А.Ф. Прияткиной, «текстовая скрепа – это слово или фразеологизм, находящийся, как правило, в начале высказывания, создающий связь

высказываний и обозначающий определённый тип отношения» [7, С. 135]. Употребление *a иначе* после точки, в абсолютном начале следующего предложения составляет примерно 28 % от всего количества представленных фактов, например:

Текстовая скрепа: *Он вгоняет себя в ситуацию, где начинает переживать, страдать... И думать, как из неё выбраться. А иначе ему скучно, чего-то не хватает [13]; Хозяин должен требовать. А иначе и дела не будет [там же].*

Синтаксические отношения в предложениях с *a иначе* квалифицируются как отношения альтернативной мотивации [1], как аргументирующие [5], По мнению В.И. Подлесской, *иначе* можно определить как «резумптивный союз», совмещающий значение условия, причины и отрицания [3]. *Иначе* оказывается семантически очень «нагруженным» служебным словом [там же].

В случае текстовой функции левый фрагмент текста обычно является достаточно развёрнутым, он может состоять из нескольких предложений.

Возникает вопрос: в сочетании *a иначе* союз *a* становится опустошённым элементом, лишь формальным показателем сочинительной связи или сохраняет семантическую самостоятельность? Если союз *a* сохраняет семантику сопоставления, то что именно сопоставляется в таких синтаксических структурах?

Исследователи показали, что семантическая структура подобных предложений включает не выраженный отдельной синтаксической единицей смысл. Это характерно и для предложений с союзами *a то, a не то* [9]. Покажем это на следующем примере: *Но вернёмся к пресловутой чёрной кошке. Надо отметить, что этому безобидному домашнему зверьку в собрании наших суеверных примет отведено одно из самых заметных мест. Во время грозы, например, рекомендовалось выкинуть чёрного кота из избы. А иначе он привлечёт к себе молнию [12].* Невыраженный смысл можно вербализовать следующим образом: *Во время грозы нужно выкинуть чёрного кота из избы, а [если кота не выкинуть], он привлечёт внимание молнии.* Восстановленный в скобках смысл в свёрнутом виде передаётся словом *иначе*: *если кота не выкинуть = иначе. Иначе* вмещает в себя целую ситуацию, противоположную названной в досююзной части.

Одним из основных значений союза *a* является сопоставительное значение. Как считает Е.В. Урысон, такое значение формируется на сознательном противопоставлении говорящим сравниваемых ситуаций [8, с. 18-20]. По мнению В.З. Санникова, *a*-сопоставительное выражает несходство, несовпадение [6, с. 271]. В наших примерах мы видим, что союз *a* выявляет, эксплицирует семантику противопоставления, но накладывает на неё идущее от самого союза сопоставительное отношение. Следовательно, союз *a* указывает на сопоставление двух противоположных ситуаций и, значит, не является пустой формой.

Кроме того, для *a иначе* характерна функция введения риторического вопроса (РВ), например:

РВ: *Знал ведь, что когда-нибудь придется встретиться, — а иначе зачем переписываться? [12]; Издалека кажется, что это вообще один сплошной карнавал, и надо его себе любой ценой обеспечить, а иначе какой это гламур? [там же]; Если ты решил спорить со мной, спорь, думал Находчивый, а иначе что это получается [там же].*

Теперь обратимся к семантической стороне конструкций.

По мнению В.И. Подлесской, в значении *иначе* совмещены компоненты «гипотетичность» и «отрицание» [3, с. 47]. Эти компоненты проявляются в особенностях структуры конструкций.

1. Конструкции, эксплицирующие совмещающие компоненты «гипотетичность» и «отрицание». В таких конструкциях есть формальной показатель слово НЕ и его два основных формах – приставки НЕ / НИ и частица НЕТ. В этом случае конструкция равна конструкцией *если нет...то...* Например: *Над платформой голубое табло, где надо читать, куда идёт данный поезд, а иначе сядешь не в тот, который тебе нужен [12]; Кстати, очень кстати мы с Агнией не успели наврат им ни черта, а иначе наше сближение было*

бы невозможно [там же]; *Раз двадцать, если не больше, она повторила, чтобы про шоссе я и думать забыла, а иначе — никакого велосипеда!* [там же].

2. Конструкции, эксплицирующие совмещение компонентов «гипотетичность» и «согласительность». В таких конструкциях есть формальной показатель слово БЫ. Например: *Была Марион не в моем вкусе, а иначе я бы несомненно пригласил с собой — неумышленный старый* [12]; *В корни, в листву. Никуда не делась, не исчезла. Наверное, и с человеком так же. А иначе люди бы жили по-другому* [там же].

3. Конструкции с модальными словами, которые эксплицируют гипотетичность: *Это вот основное, а иначе можно «утонуть в болоте мелкого критиканства» Виталий любил такие выражения* [12]; *Это два различных призвания, которые, как все в жизни, под руководством благодати могут быть благодатными; а иначе могут быть иными* [там же].

4. Конструкции, в которых есть слово с негативными коннотациями, в отличие от нейтральной конструкции типа (1). Например: *Мы люди маленькие, нам надо всего опасаться, а иначе беда, никто не защитит* [12]; *Поскорее жуй и жуй, А иначе ты — буржуй* [там же]; *Именно так относится Гамлет к людям: они должны соответствовать его идеалу, его замыслам и ожиданиям, а иначе чёрт с ними, пусть их не будет вовсе...* [там же].

Итак, наше исследование показало, что союз *а* в сочетаниях с конкретизатором *иначе* указывает на сопоставление двух противоположных ситуаций, конкретизатор *иначе* совмещает компоненты «гипотетичность» и «отрицание».

Можно сделать вывод, что, с одной стороны, *а иначе* представляет собой единое целое и строит ограниченный ряд синтаксических конструкций определённого семантического типа, а, с другой стороны, в автосемантическом сочетании *а иначе* у каждого элемента есть своя функция.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белошапкина, В.А. Предложения альтернативной мотивации в современном русском языке // Исследования по современному русскому языку / Под ред. Т.П. Ломтева, А.А. Камыниной / В.А. Белошапкина. – М.: Изд-во Московского университета, –1970. – С. 13–23.
2. Завьялов, В.Н. Морфологические и синтаксические аспекты описания структуры союзов в современном русском языке: дис. ... доктора филологических наук / И.В. Завьялов. – Владивосток, 2009. – 393 с.
3. Подлеская, В.И. ИНАЧЕ, А ТО, А НЕ ТО: резумптивные союзы как способ выражения отрицательного условия / В.И. Подлеская // Сложное предложение: традиционные вопросы теории и описания и новые аспекты его изучения. – Вып. 1. – М. 2000. – С. 45–50.
4. Прияткина, А.Ф. Конструктивные особенности союза *а* в простом предложении в современном русском языке. Исследования по современному русскому языку / Под ред. Т.П. Ломтева, А.А. Камыниной / А.Ф. Прияткина. – М.: Изд-во Московского университета, – 1970. – С. 190–205.
5. РГ – Русская грамматика / Гл. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – Т. I. – 784 с.
6. Санников, В.З. Русский синтаксис в семантико-прагматическом пространстве / В.З. Санников. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 624 с.
7. Словарь служебных слов русского языка / Под ред. Е.А. Стародумовой. – Владивосток: Примполиграфкомбинат, – 2001. – 363 с.
8. Урысон, Е.В. Некоторые значения союза *а* в свете современной семантической теории / Е.В. Урысон // Русский язык в научном освещении. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – № 2 (8). – С. 17–48.
9. Урысон, Е.В. Составные союзы *а то* и *а не то*: возможности семантического композиционного анализа / Е.В. Урысон // Вопросы языкознания. – 2010. – № 1. – С. 61–73.

Список электронных ресурсов

10. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> – (Дата обращения: 11.11.2018).

Материал поступил в редакцию 22.01.19

ON THE FUNCTION OF THE CONJUNCTION “А” IN STRUCTURES WITH AUTOSEMANTIC CONNECTION “А ИНАЧЕ”

He Siyuan, Postgraduate
Far Eastern Federal University (Vladivostok), Russia

Abstract. *This article discusses the interaction of the conjunction “a” and its specifier “иначе”. The focus is on the types of structures that are built on the basis of a combination of “a иначе”. Attention is drawn to the ability to perform a combination of text function and enter a rhetorical question. The semantic function of the conjunction “a” and its specifier “иначе” are considered. As a result of the analysis of the semantic structure of the construction, it is established that the conjunction “a” and its specifier “иначе”, representing a unified whole, have each its own function in the construction at the same time.*

Keywords: *syntax, construction, co-ordinative conjunction, specifier, semantics.*

УДК 81

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИКОНОНИМА «НЕУПИВАЕМАЯ ЧАША»

В.Я. Волкова¹, И.И. Храпченкова²

¹ старший преподаватель, ² кандидат филологических наук, доцент
Псковский государственный университет (ПсковГУ), Россия

***Аннотация.** Перевод слов-реалий на иностранный язык должен максимально приблизить звуковую картинку транслята к оригиналу, а также обеспечить грамматическое и лексическое соответствие в рамках понятийного поля. Лингвистический анализ икононима «неупиваемая чаша» демонстрирует источники возникновения вариативности перевода.*

***Ключевые слова:** православные слова-реалии, церковное причастие, икононим, вариативный перевод.*

Иконопись – неотъемлемая составляющая русской культуры. В иконе воплотились особенности православного вероучения, в ней запечатлён опыт прошлого, особенности культурно-исторического развития народа. С.С. Аверинцев пишет «Не в трактатах, а в иконах, не в силлогизмах и дефинициях, а в зримых явлениях красоты — достаточно строгой, твёрдой и незамутненной, чтобы пропускать чистый свет духовного смысла, — приходится искать центральные идеи древнерусской культуры. Творчество красоты приняло на себя дополнительные функции, которые в других культурах принимало на себя абстрактное мышление» [1].

В иконе воплотились особенности православного вероучения, что проявляется в ней невербальными и вербальными средствами. «Особенностью номинации иконы является стремление к точности воспроизведения сакрального текста, представленного номинациями святых персонажей, что отмечалось в работах ранних христианских богословов и впоследствии в работах русских философов» [3].

В этой связи особого внимания заслуживают наименования икон – иконономы. Формирование икононимов на русском языке базируется на библейской, общерусской архаичной лексике и лексике православного обихода русских церквей. Зависимость от такого трёхстороннего влияния формирует икононимы, трудно переводимые на иностранные языки, в том числе и немецкий язык. Рассмотрим икононим «Спас Нерукотворный». В номинативной структуре слово «Спас» несёт в себе библейскую и церковную конкретику. Однако сочетание понятийного ядра и лексического оформления носит в немецком языке гораздо более свободный характер, чем в русском. Это размывает жёсткие рамки номинации, мешает появлению устоявшейся формы транслята. Основную роль в этом процессе играет допуск лексем синонимичного ряда. Спас – Spas, Erlöser, Christi, Christus, Jesus. «Нерукотворный» – передаётся на немецком языке в незакреплённой форме: nicht von der Menschenhand geschaffen (gemacht, gemalt), Nicht von Menschenhand.

Вполне возможно, что существуют ещё варианты, передающие смысл названия иконы.

Следует отметить, что русский язык чётко обеспечивает условия номинации и делает

икононим однозначным, неизменным по форме, и имеет тот же набор синонимов, как и немецкий язык, но не вводит их в ткань икононима.

Одна из чудотворных икон русской православной церкви – Икона Божьей Матери «Неупиваемая Чаша», явленная во Владычнем монастыре в городе Серпухове в 1878 г.

История явления этой иконы связана с жизнью отставного солдата Тульской губернии, который беспробудно пил и не мог бросить, несмотря на постигшую его нищету и болезни. От пьянства у него даже отнялись ноги, но он продолжал пить. Однажды этот опустившийся человек увидел сон, в котором ему явился старец, повелевший отслужить молебен перед иконой Божьей Матери в Серпухове – во Владычнем монастыре.

Не сразу пошёл в монастырь этот человек: и денег нет, и ноги не ходят. Но сон повторился еще два раза, тогда уже пополз старик в монастырь. В монастыре никто не знал иконы Божьей Матери «Неупиваемая Чаша» и не мог подсказать, перед какой иконой служить молебен. Тогда кто-то предположил, что речь идёт об иконе с изображением Чаши, которая висит в проходе из соборного храма в ризницу. На обратной стороне иконы действительно увидели надпись: «Неупиваемая Чаша». Новообретённый образ был перенесён в храм и перед ним был совершён молебен. Из Серпухова бывший пьяница возвращался совершенно здоровым. Он получил не только исцеление больных ног, но и самое главное – он перестал испытывать непреодолимую тягу к губительной чаше вина.

Перед этой иконой православные христиане молятся об исцелении от алкоголизма и наркомании – в церкви засвидетельствовано множество чудесных исцелений по молитвам перед иконой.

Но существует проблема толкования значения иконы, ее смысла. «Неупиваемая Чаша» – это символ Христа, Кровь Его из Чаши пьют на каждом причащении. Собственно, на иконе и изображён младенец в Чаше. «Неупиваемый» – значит нельзя выпить до конца – кровь Христа вечно льётся за нас. Икону называли «неупиваемой» в значении «можно пить бесконечно». Народная этимология толкует архаизм «неупиваемый» как «не пьющий, трезвый».

Иконографический образ восходит к типу Богородицы – Оранты: Младенец Христос изображён стоящим в чаше, которая символизирует Чашу Причащения. Богородица на иконе с поднятыми руками молится за грешников и призывает к неистощимому источнику духовной радости и утешения, возвещает, что неупиваемая чаша небесной помощи и милосердия уготована просящим с верой.

Данная икона не относится к основной эпохе иконописи – средним векам. Сюжет ее фактически неизвестен немецкому социуму, и данная статья не может быть указан предпочтительный вариант перевода. Возможно, в этом случае сам немецкий язык с течением времени найдёт устойчивый вариант, поскольку икононим «Неупиваемая чаша» достаточно употребителен в немецкоязычных источниках.

Трудности включения икононима «Неупиваемая чаша» в немецкий язык обусловлено сужением ареала использования в русском языке причастия «неупиваемый» до точечной отметки. Это сопряжено с тем, что причастие настоящего времени «неупиваемый» является архаичной формой и практически не употребляется в современном русском языке. К этой особенности вернёмся несколько позже.

Икононим подобной структуры передаётся на немецкий язык по способу транслитерации с обязательной расшифровкой, т.к. транслят представляет ксеноним для немецкого языка.

Графика слова «неупиваемая» в передаче на латиницу вызывает в немецком языке проблему появления дифтонга – eu- „*Neupiwajemaja tschascha*“, что не позволяет реципиенту произнести русское причастие правильно. Требование однозначности и узнаваемости является превалирующим в транслитерации как устном способе передачи русских реалий на немецкий язык.

Можно в этом случае пойти на нарушение русской орфографии, чтобы обеспечить

узнаваемость фонетической картинке лексемы: „Ne upiwajemaja tschascha“.

Само опорное слово «чаша» может тоже иметь дальнейшее толкование. В иконописном образе чаша имеет строго конкретную форму. Это не глубокий круглый сосуд, а вытянутый вверх бокал, точнее сказать, специальная форма сосуда для причастия под названием «потир». Русский язык не использует этот церковно-славянский термин. Немецкий язык имеет перевод слова «чаша» – die Schale и слова «потир» – der Kelch, der Becher. В немецкоязычных источниках мы встречаем достаточно много вариантов наименования иконы «Неупиваемая чаша»: «Unerschöpflicher Kelch», «Der Unerschöpfliche Cup», «Unerschöpflicher Pokal», «Eine unerschöpfliche Schüssel/Tasse», «Unbekannte Chasha».

Воспользоваться эквивалентным переводом в конкретном случае достаточно проблематично – с одной стороны при употреблении существительных Kelch, Cup, Pokal, исчезает ксеноним „tschascha“, он заменяется эквивалентом – идионимом Kelch, Pokal, соответствующим иконописному образу, с другой стороны, возникает несоответствие грамматического строя двух языков. Слово «чаша» женского рода, а слово Kelch – мужского. Тогда несообразно будет звучать транслит „Ne upiwajemaja Kelch“. При использовании в переводе существительных Schüssel или Tasse, соответствующих грамматическому роду существительного в русском языке, не передаётся иконописный образ.

На основе лингвистических наблюдений предлагается икононим „Ne upiwajemaja Schale“, кроме этого мы рекомендуем дать объяснение этого термина на немецком языке. Мы предлагаем сопровождать этот икононим так же описательным переводом, разъясняющим его значение. В данном случае необходимо разобрать толкование слова «неупиваемая».

Подбирая варианты однокоренных и сходных по смыслу слов, можно найти в толковом словаре значение устаревшего слова «упивать». Этот глагол означает «отпивать, убавлять питьём», также имеется пример употребления данного архаизма в предложении: «пива много упили, только малость осталось».

Из толкования данного глагола можно сделать вывод, что неупиваемая чаша тоже связана с употреблением алкоголя, т.е. это чаша, которую нельзя выпить до конца. «Неупиваемая Чаша» – ne upiwaemaja Schale – die Schale, die niemals leer wird.

В итоге следует отметить, что допуск синонимичных единиц в переводе на немецкий язык разрыхляет жёсткие рамки номинации. В противовес этому процессу в русском языке названия икон образуют неизменные икононимы.

При устном воспроизведении ксенонима превалирующее значение имеет обеспечение звуковой картинке икононима. Этим объясняется допуск некоторых нарушений графики транслита.

Предлагается следующий перевод икононима «Неупиваемая чаша»: „Ne upiwajemaja Schale“ или „Die Schale, die niemals leer wird“.

„Ne upiwajemaja Schale“ – это икононим.

„Die Schale, die niemals leer wird“ – это описательный или поддерживающий перевод.

«Неупиваемая Чаша» – иконография современная, а толкование образа метафорично. Чаша с благословляющим Богомладенцем – это Чаша Святого Причастия. А Матерь Божия с воздетыми руками выступает молитвенным ходатаем за род человеческий. Иконой этой свидетельствуется, что нет другого, более верного средства приобрести нам любовь и благоволение Матери Божией, как через Причастие Святых Христовых Таин [2]. Мальчик Иисус изображается погруженным по пояс в потир. Содержимое потира – это благодать, к которой бесконечно прикладываются, и она не убывает.

Таким образом, включение икононимов в иноязычную культуру представляется достаточно сложным процессом. В названиях православных икон закреплена целая система христианского мировидения, культуры и истории русского народа. Ксенонимическая номинация предполагает, с одной стороны, соблюдение соответствий и формальной точности, а с другой – семантической относительности ксенонимов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверинцев С.С. Красота как святость / С.С. Аверинцев. – Режим доступа: mmedia.nsu.ru/culture/DATA/obj2759/NEW_VIEW_2.htm
http://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=2ahUKEwim2dqk-pzgAhXHCwKH4oA3gQFjAAegQIARAB&url=http%3A%2F%2Fmmedia.nsu.ru%2Fculture%2FDATA%2Fobj2759%2FNEW_VIEW_2.htm&usg=AOvVaw1_YFdCfvdnSV3wIR0QM2S7
2. Икона Божией Матери «Неупиваемая Чаша» | Храм Святителя. – Режим доступа: [...ussur-nikola.cerkov.ru/ikona-bozhiej-materi-neupivaemaya-chasha/](http://ussur-nikola.cerkov.ru/ikona-bozhiej-materi-neupivaemaya-chasha/).
3. <http://www.referun.com/n/pravoslavnyy-komponent-v-angloyazychnyh-naimenovaniyah-russkih-ikon#ixzz3qoD9NijB/>

Материал поступил в редакцию 11.02.19

THE LINGUISTIC ANALYSIS OF ICONONYM "THE INEXHAUSTIBLE CHALICE"

V.Ya. Volkova¹, I.I. Khrapchenkova²

¹ Senior Lecturer, ² Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Pskov State University, Russia

Abstract. *Translation of culture-specific concepts into a foreign language should bring the sound image of the translated unit as close as possible to the original, as well as provide grammatical and lexical correspondence within the conceptual field. Linguistic analysis of icononym "The Inexhaustible Chalice" demonstrates the sources of variability of translation.*

Keywords: *orthodox culture-specific concepts, church sacrament, icononym, variable translation.*

ФИЛОЛОГИЯ

Международный научный журнал

№ 2 (20), март / 2019

Адрес редакции:
Россия, 400081, г. Волгоград, ул. Ангарская, 17 «Г», оф. 312.
E-mail: sciphilology@mail.ru
<http://sciphilology.ru/>

Изготовлено в типографии ООО «Сфера»
Адрес типографии:
Россия, 400105, г. Волгоград, ул. Богунская, 8, оф. 528.

Учредитель: ООО Издательство «Научное обозрение»

ISSN 2414-4452

Редакционная коллегия:
Главный редактор: Мусиенко Сергей Александрович
Ответственный редактор: Малышева Жанна Александровна

Дмитриева Елизавета Игоревна, кандидат филологических наук
Анимова Ольга Константиновна, кандидат филологических наук
Атаманова Наталья Викторовна, кандидат филологических наук

Подписано в печать 19.03.2019 г. Формат 60x84/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Times New Roman. Заказ № 62. Свободная цена. Тираж 100.